

# Mercedes-Benz Manufacturing Poland Sp. z o.o.

## NP.20.10.207\_PL

Allgemeine Einkaufsbedingungen für IT der MBMPL -Teil H  
– Individual-Software-Entwicklung, -Pflege und Anpassung  
von Software/ Ogólne Warunki Zakupu Produktów i Usług  
w obszarze ITCzęść H – Rozwój i konserwacja systemów  
dedykowanych oraz dostosowanie oprogramowania

**Version Datum:** Januar 27, 2022

**Details der Version:** NP.20.10.207\_PL.B PL-DE

**1 Przedmiot umowy/Zakres usług**

**1.1 Postanowienia ogólne**

Niniejsze postanowienia szczególne OWZ-IT (część H) w brzmieniu aktualnym w dniu zawarcia umowy stanowią wraz z postanowieniami ogólnymi OWZ-IT (część A) integralną część umowy na wykonanie usług koncepcyjnych, rozwój i konserwację systemów dedykowanych oraz dostosowanie oprogramowania.

**1.2 Koncepcje projektów informatycznych, rozwój, instalacja i konserwacja oprogramowania**

Zleceniobiorca świadczy na rzecz Zleceniobiorcy usługi związane z opracowaniem koncepcji projektów informatycznych, tworzeniem i konserwacją oprogramowania dedykowanego, dostosowaniem oraz parametryzacją oprogramowania, w szczególności:

a) usługi polegające na opracowaniu specyfikacji i tworzeniu koncepcji projektów informatycznych, w tym

aa) tworzenie koncepcji strategii lub procesów w zakresie IT,

bb) opracowanie specyfikacji wymagań użytkownika (w tym katalogu wymagań funkcjonalnych i pozafunkcjonalnych – faza opracowania tzw. ogólnej koncepcji systemu) i/lub

cc) opracowanie specyfikacji rozwiązań projektowych (w tym koncepcji funkcjonalnej, koncepcji IT, scenariusza testowego oraz wymagań eksploatacyjnych – zwanych również specyfikacją funkcjonalną, szczegółową koncepcją systemu, specyfikacją wymagań projektowych lub opisem zadań projektowych) i/lub

b) projektowanie i realizacja

aa) opracowanie projektu oprogramowania i aplikacji (w tym specyfikacji wymagań systemowych na niskim poziomie szczegółowości: ang.

**1 Vertragsgegenstand/Leistungsumfang**

**1.1 Allgemeines**

Diese besonderen Bestimmungen der AEB-IT (Teil H) mit Stand bei Vertragsabschluss gelten bei Konzeptionsleistungen, Individual-Software-Entwicklung, -Pflege und Anpassung von Software zusammen mit den Allgemeinen Bestimmungen der AEB-IT (Teil A) als einheitlicher Vertragsteil.

**1.2 Konzeption, Software, Installation und Pflege**

Der Auftragnehmer erbringt für den Auftraggeber Leistungen zur Konzeption und zur Entwicklung von Individual-Software sowie zur Anpassung und Parametrisierung von Software, insbesondere:

a) Spezifikations- und Konzeptionsleistungen bestehend aus

aa) IT-Strategie- bzw. IT-Prozess-Konzeption,

bb) der Erstellung eines Lastenheftes (bestehend aus Anforderungskatalog, funktionalen und nicht-funktionalen Anforderungen an ein IT-System – auch Grobkonzept genannt) und/oder

cc) der Erstellung eines Pflichtenhefts (bestehend aus Fachkonzept, IT-Konzept, Testkonzept, und Anforderungen an den Betrieb – auch Sollkonzept, Feinkonzept, Anforderungsspezifikation oder Leistungsbeschreibung genannt) und/oder

b) Design- und Realisierungsleistungen

aa) Erstellung eines Software- und Anwendungsdesigns (bestehend aus Low - Level -

Low Level Definition, projektu przetwarzania danych, dokumentacji projektowej, projektu architektury systemu oraz aplikacji), i/lub

bb) programowanie, testowanie, implementacja wraz z instalacją (zwane dalej łącznie „Realizacją“)

c) programowanie i wdrożenie wraz z instalacją (zwane dalej łącznie „Realizacją“)

d) dostosowanie i parametryzacja (zwane dalej łącznie „Kastomizacją”, ang.: „Customizing“),

e) konserwacja oprogramowania oraz inne związane z nią usługi.

Spezifikation, DV-Konzept, Design - Dokumentation, Architektur- und Anwendungsdesign), und/oder

bb) Entwicklung, Test und Einführung einschließlich Installation, (alles zusammen „Realisierung“ genannt“)

c) Entwicklung und Umsetzung einschließlich Installation (alles zusammen „Realisierung“ genannt)

d) Anpassung und Parametrisierung (gemeinsam „Customizing“),

e) Pflegeleistungen von Software sowie jeweils damit zusammenhängende Leistungen.

### 1.3 Dokumentacja

W przypadku, gdy przedmiotem świadczenia Zleceniobiorcy jest Realizacja lub Kastomizacja rozwiązań informatycznych, należy dostarczyć je wraz ze związaną z nimi dokumentacją w języku niemieckim i języku angielskim, w formie wydruku lub nadającej się do wydruku. Dokumentacja ta, w szczególności dotycząca instalacji, użytkowania, eksploatacji, a także konserwacji, w tym dokumentacja związana z rozwojem rozwiązań informatycznych, stanowi część świadczenia głównego. Dokumentacja musi być sporządzona w taki sposób, aby przeciętny użytkownik danego rozwiązania informatycznego mógł z niego korzystać bez wsparcia Zleceniobiorcy. Dostarczone instrukcje obsługi oraz dokumentacja związana z rozwojem rozwiązań informatycznych muszą umożliwiać specjalistom ds. IT instalację, korzystanie ze zmodyfikowanego oprogramowania oraz jego konserwację.

### 1.4 Udostępnienie/instalacja

Zleceniobiorca ma obowiązek zainstalować, zintegrować oraz skonfigurować rozwiązanie informatyczne będące rezultatem Realizacji i Kastomizacji, następnie przekazać je Zleceniodawcy w stanie gotowym do

### 1.3 Dokumentation

Ist Gegenstand der Vertragsleistung die Realisierung oder das Customizing einer Softwarelösung, so ist diese mit der dazugehörigen Dokumentation in Deutsch und in Englisch in ausgedruckter oder ausdrückbarer Form zu liefern. Diese Dokumentation, insbes. zur Installation, Nutzung, zum Betrieb sowie zur Pflege einschließlich der vollständigen Entwicklungsdokumentation, ist Teil der Hauptleistungspflicht. Die Dokumentation muss ausreichen, damit ein durchschnittlicher Nutzer die Vertragsleistung ohne Unterstützung durch den Auftragnehmer nutzen kann. Mitgelieferte Betriebshandbücher und die Entwicklungsdokumentation müssen einer IT-Fachkraft die Installation, den Betrieb sowie die Pflege und Weiterentwicklung der Software ermöglichen.

### 1.4 Bereitstellung/Installation

użytkowania, a także dokonać przeniesienia praw na Zleceniodawcę.

### **1.5 Szkolenie**

Zleceniobiorca w ramach przeprowadzanego wdrożenia testowego i próbnego przeszkoli Zleceniodawcę w niezbędnym zakresie.

### **1.6 Wynagrodzenie**

Czynności wskazane punktach 1.2 do 1.5 zawarte są w wynagrodzeniu Zleceniobiorcy wynikającym z umowy.

Zapłata wynagrodzenia na rzecz Zleceniobiorcy nastąpi po całkowitym wykonaniu zobowiązania, o ile nie uzgodniono inaczej. Jeżeli Strony uzgodniły płatności częściowe, będą one realizowane po całkowitym wykonaniu danego świadczenia częściowego. Powyższe nie narusza uzgodnień w zakresie wymagalności poczynionych przez Strony.

Uzgodnione wartości maksymalne wynagrodzenia oraz ceny stałe, jak również szacunek nakładów sporządzony przez Zleceniobiorcę przed zawarciem umowy, są dla Zleceniobiorcy wiążące, chyba że z zamówienia wynika wyraźnie, iż mają charakter niewiążący.

#### **1.6.1 Cena stała**

Jeżeli Strony uzgodniły cenę stałą za wykonanie świadczenia przez Zleceniobiorcę, jest on zobowiązany wykonać je w całości za ustaloną cenę. Nakłady dodatkowe w celu całkowitego wykonania świadczeń objętych umową ponosi w takim wypadku Zleceniobiorca. Wyłącza się możliwość dochodzenia roszczeń dodatkowych w tym zakresie.

#### **1.6.2 Wynagrodzenie według nakładu pracy**

Jeżeli Strony uzgodniły rozliczenie według nakładu pracy, niezależnie od tego czy w umowie określono maksymalną wartość wynagrodzenia Zleceniobiorcy

Die Ergebnisse von Realisierung und Customizing sind vom Auftragnehmer zu installieren, zu integrieren und zu konfigurieren sowie betriebsbereit an den Auftraggeber zu übergeben und zu übereignen.

### **1.5 Einweisung**

Beim durchzuführenden Test- und Probetrieb wird der Auftragnehmer den Auftraggeber in erforderlichem Umfang einweisen.

### **1.6 Vergütung**

Leistungen gemäß Ziffer 1.2 bis Ziffer 1.5 sind in der vertraglich vereinbarten Vergütung enthalten.

Die Vergütung von Leistungen erfolgt erst nach vollständiger Leistungserbringung, sofern nicht etwas anderes vereinbart wird. Vereinbaren die Parteien Teilzahlungen, so erfolgen Teilzahlungen nur nach vollständiger Erbringung der jeweiligen Teilleistung. Vereinbarte Fälligkeitsabreden bleiben hiervon unberührt.

Der Auftragnehmer ist an vereinbarte Vergütungsobergrenzen und Festpreise sowie an seine vor Vertragsabschluss vorgenommene Aufwandsschätzung gebunden; es sei denn, dass diese in der Bestellung ausdrücklich als unverbindlich bezeichnet sind.

#### **1.6.1 Festpreis**

Ist ein Festpreis für eine Leistung vereinbart, so hat der Auftragnehmer diese vollständig zum vereinbarten Preis zu erbringen. Mehraufwände für die vollständige Erbringung vereinbarter Leistungen gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Nachforderungen sind ausgeschlossen.

#### **1.6.2 Vergütung nach Aufwand**

czy nie, Zleceniobiorca będzie rozliczał wykonane usługi w ustalonych okresach rozliczeniowych.

Zleceniobiorcy nie przysługuje roszczenie o wykonanie umowy do pełnej kwoty wynagrodzenia maksymalnego jak również roszczenie o wypłatę wynagrodzenia za wykonane usługi przekraczającego wartość wynagrodzenia maksymalnego.

Zleceniobiorca zapewnia, że nakład pracy oszacowany przez niego przed udzieleniem zlecenia nie zostanie przekroczony. Zleceniobiorca powiadomi Zleceniodawcę niezwłocznie o każdym przewidywanym przekroczeniu szacowanego nakładu pracy według stawki dziennej. Zleceniodawca poinformuje Zleceniobiorcę pisemnie czy wyraża zgodę na zgłoszone przekroczenie. Jeżeli Zleceniodawca nie wyrazi zgody na przekroczenie, Zleceniobiorca zobowiązany jest do wykonania usług w ramach pierwotnego i uzgodnionego szacunku nakładu pracy na wykonanie świadczenia. Zleceniobiorca może żądać od Zleceniodawcy wyrażenia zgody, jeżeli przekroczenia nie wynikają z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy. W przypadku powtarzających się korekt szacunku nakładu pracy przez Zleceniobiorcę Zleceniodawca jest uprawniony do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym.

### **1.7 Usługi dodatkowe**

Na żądanie Zleceniodawcy Zleceniobiorca na podstawie odrębnego zamówienia wykona usługi dodatkowe lub wykraczające poza zakres umowy. W takim przypadku mają również zastosowanie niniejsze postanowienia szczególne OWZ-IT.

Na żądanie Zleceniodawcy Zleceniobiorca w ramach odrębnego wynagrodzenia przeprowadzi szkolenia dla pracowników Zleceniodawcy w zakresie użytkowania oprogramowania. Stosowne porozumienie dotyczące szkoleń zostanie zawarte na podstawie oddzielnego zamówienia.

## **2 Sposób realizacji świadczenia**

Bei Vereinbarung einer Vergütung nach Aufwand, mit oder ohne Vergütungsobergrenze, stellt der Auftragnehmer seine Leistungen jeweils nach Leistungserbringung entsprechend den vereinbarten Abrechnungszeiträumen in Rechnung.

Der Auftragnehmer hat keinen Anspruch auf Ausschöpfung vereinbarter Vergütungsobergrenzen. Ein Anspruch auf die Vergütung von Leistungen über die Vergütungsobergrenze hinaus besteht nicht.

Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die von ihm vor Erteilung des Auftrags durchgeführte Kalkulation des Aufwands nicht überschritten wird. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber unverzüglich zu informieren, sobald für ihn erkennbar wird, dass der geschätzte Aufwand nach Tagessätzen voraussichtlich überschritten wird. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer in schriftlicher Form mitteilen, ob er dieser Überschreitung zustimmt. Stimmt der Auftraggeber nicht zu, so hat der Auftragnehmer seine Leistungen zum ursprünglich kalkulierten und vereinbarten Aufwand zu erbringen. Der Auftragnehmer kann die Zustimmung verlangen, wenn er die Überschreitung nicht zu vertreten hat. Wenn der Auftragnehmer wiederholt Anpassungen der Aufwandsschätzung vornimmt, steht dem Auftraggeber ein außerordentliches Kündigungsrecht zu.

### **1.7 Zusätzliche Leistungen**

Auf Anforderung des Auftraggebers wird der Auftragnehmer zusätzliche oder weitergehende Leistungen gemäß separater Bestellung erbringen. Dafür gelten ebenfalls diese besonderen Bestimmungen.

Der Auftragnehmer führt auf Anforderung und gegen gesonderte Vergütung die Schulungen von Mitarbeitern des Auftraggebers für den Einsatz der Software durch. Eine entsprechende Vereinbarung kommt mit einer separaten Bestellung zustande.

## 2.1 Opracowanie specyfikacji i tworzenie koncepcji projektów informatycznych

2.1.1 Specyfikacja wymagań użytkownika zasadniczo nie zawiera wymogów określonych we właściwych przepisach prawa. Zleceniobiorca winien znać właściwe przepisy prawa i wymogi administracyjne oraz zapewnić ich przestrzeganie oraz dochowanie w zakresie koniecznym do realizacji umowy. Jeżeli zakres usług Zleceniobiorcy obejmuje sporządzenie specyfikacji wymagań użytkownika i/ lub specyfikacji rozwiązań projektowych, Zleceniobiorca zobowiązany jest uwzględnić w ramach sporządzanej specyfikacji wszelkie wymogi określone właściwymi przepisami prawa oraz wymogi administracyjne w stosownym zakresie.

2.1.2 Sporządzona przez Zleceniobiorcę specyfikacja rozwiązań projektowych stanowi wiążący opis usług objętych umową oraz precyzuje w sposób całościowy i zrozumiały treść specyfikacji wymagań użytkownika poprzez szczegółowe zdefiniowanie specjalistycznych wytycznych i standardów technicznych, w tym dotyczących eksploatacji i konserwacji, jak również wymogów w zakresie testów oprogramowania.

Specyfikacja techniczna (konceptja IT) zawiera wymagania systemowe w celu realizacji wytycznych zdefiniowanych w specyfikacji rozwiązań projektowych, ewentualnie również poszczególne rozwiązania. W specyfikacji rozwiązań projektowych należy uwzględnić standardy i wytyczne obowiązujące w MBMPL.

Zleceniobiorca zobowiązany jest do sporządzenia kompletnej specyfikacji rozwiązań projektowych przy współudziale Zleceniodawcy. Zakres współdziałania Zleceniodawcy Strony powinny określić szczegółowo. Ponadto Zleceniobiorca ma obowiązek przedłożyć sporządzoną specyfikację rozwiązań projektowych do akceptacji przez Zleceniodawcę. Zaakceptowana przez Zleceniodawcę (patrz pkt 9.6) specyfikacja rozwiązań projektowych stanowi podstawę do projektowania i implementacji kodów (Realizacji).

## 2 Leistungserbringung

### 2.1 Spezifikations- und Konzeptionsleistungen

2.1.1 Im Lastenheft werden besondere gesetzliche Anforderungen regelmäßig nicht erwähnt, da vom Auftragnehmer für die Vertragsleistung ein umfassendes Verständnis zu beachtender gesetzlicher und behördlicher Anforderungen erwartet wird. Obliegt dem Auftragnehmer die Erstellung des Lastenhefts und/oder des Pflichtenhefts, hat er gesetzliche und behördliche Anforderungen aufzunehmen.

2.1.2 Das erstellte Pflichtenheft ist die bindende Beschreibung für vertragliche Leistungen. Inhaltlich präzisiert das Pflichtenheft vollständig und nachvollziehbar das Lastenheft mit detaillierten fachlichen und technischen Festlegungen auch der Betriebs- und Pflegeumgebung sowie der Testanforderungen.

In der technischen Spezifikation (IT-Konzept) sind die systemspezifischen Anforderungen zur Realisierung des Pflichtenheftes darzustellen, ggf. auch bereits einzelne Lösungen. Im Pflichtenheft sind die geltenden Standards und Vorgaben der MBMPL darzustellen und zu berücksichtigen.

Das Pflichtenheft ist vom Auftragnehmer vollständig unter genau vereinbarten Mitwirkungen des Auftraggebers zu formulieren und vom Auftraggeber freizugeben. Mit Freigabe (siehe Ziffer 9.6) ist es Grundlage von Entwicklungs- und Realisierungsleistungen.

W ramach specyfikacji rozwiązań projektowych Zleceniobiorca ma obowiązek zdefiniować oraz określić ilościowo wszelkie cechy realizowanego rozwiązania informatycznego, na podstawie których Zleceniodawca będzie mógł dokonać jego weryfikacji i odbioru.

2.1.3 Sporządzenie specyfikacji wymagań użytkownika oraz rozwiązań projektowych wchodzi w zakres usług Zleceniobiorcy, chyba że umowa wyraźnie stanowi inaczej.

## **2.2 Projektowanie i realizacja**

Zleceniobiorca realizuje przedmiot umowy zgodnie z aktualną specyfikacją rozwiązań projektowych oraz aktualnymi wytycznymi projektowymi przy uwzględnieniu wszystkich wymogów określonych w specyfikacji oraz w oparciu o odpowiednie techniki, technologie i narzędzia. Zleceniobiorca ma obowiązek zapewnić, że jego świadczenie wynikające z umowy będzie odpowiadało wymaganiom Zleceniodawcy oraz spełniało cel i przeznaczenie określone potrzebami Zleceniodawcy. Zleceniobiorca implementuje oprogramowanie do środowiska programowego i systemowego Zleceniodawcy oraz ma obowiązek zapewnić interoperacyjność rozwiązania stanowiącego przedmiot świadczenia ze współpracującymi z nim programami i systemami.

## **2.3 Dostosowanie/ parametryzacja (Kastomizacja)**

Postanowienia niniejszej umowy mają odpowiednie zastosowanie do usług Kastomizacji oprogramowania będącego już w użytku u Zleceniodawcy lub nabytego w inny sposób przez Zleceniodawcę. W zakresie, w jakim będzie to konieczne, Zleceniodawca przekazuje Zleceniobiorcy posiadaną dokumentację związaną z dostosowywanym oprogramowaniem. Opis przedmiotu Kastomizacji wynika z zamówienia. Zleceniobiorca ma obowiązek uzyskać od Zleceniodawcy wszelkie brakujące informacje w tym zakresie.

## **2.4 Udostępnienie/instalacja/szkolenie**

Das Pflichtenheft hat sämtliche Merkmale zu definieren und zu quantifizieren, anhand derer die zu realisierende Softwarelösung vom Auftraggeber geprüft und abgenommen werden kann.

2.1.3 Die Erstellung des Lasten- und/oder Pflichtenhefts gehört dann nicht zum Leistungsumfang, wenn dies im Vertrag ausdrücklich vereinbart ist.

## **2.2 Design und Realisierung**

Die Vertragsleistung ist vom Auftragnehmer gemäß dem jeweils aktuellen Pflichtenheft und den jeweils aktuellen Designvorgaben zu realisieren. Dabei sind sämtliche Anforderungen des Pflichtenhefts zu berücksichtigen und mit geeigneten technischen und fachlichen Lösungen so zu realisieren, dass die Vertragsleistung den Anforderungen des Auftraggebers gerecht wird und für seine Zwecke geeignet ist. Die Implementierung erfolgt in die Programm- und Systemlandschaft des Auftraggebers und gewährleistet die Interoperabilität der Vertragsleistung zusammen mit ihr einzusetzenden Programmen und Systemen.

## **2.3 Anpassungen/Parametrisierungen (Customizing)**

Für das Customizing bereits beim Auftraggeber genutzt oder anderweitig erworbener Software gelten die Bestimmungen dieses Vertrages entsprechend. Dem Auftraggeber vorliegende Dokumentation für die Software wird der Auftragnehmer soweit erforderlich erhalten. Der Gegenstand des Customizings ist in der Bestellung beschrieben. Fehlende Informationen muss der Auftragnehmer anfordern.

2.4.1 Zleceniobiorca dostarcza kompletne oprogramowanie w stanie gotowym do użytkowania wraz z ustalonym zakresem funkcjonalności, związaną z nim dokumentacją oraz wszelkimi innymi dokumentami niezbędnymi do jego użytkowania. Zakres dostawy obejmuje również kod źródłowy a także narzędzia programistyczne oraz dokumentację włącznie z dokumentacją związaną z gwarancją jakości według wytycznych MBMPL (matryca jakości w zakresie IT: „houston.IT-Quality-Matrix”). Zleceniobiorca dostarcza kompletny przedmiot umowy na nośniku danych ustalonym ze Zleceniodawcą.

W zakresie, w jakim przedmiotem umowy są usługi związane ze sporządzeniem specyfikacji lub koncepcji rozwiązania informatycznego, Zleceniobiorca dostarcza Zleceniodawcy rezultat swoich prac w formie wydruku lub na nośniku danych w formie nadającej się do wydruku. Rezultat tego rodzaju prac Zleceniobiorca przedstawia oraz objaśnia Zleceniodawcy w ramach prezentacji wyników.

2.4.2 Do zakresu usług Zleceniobiorcy należy również instalacja oprogramowania w celu przeprowadzenia uruchomienia testowego i próbnego zgodnie z pkt 9.2 poniżej. Po odbiorze przedmiotu umowy zgodnie z pkt 9 poniżej następuje faza instalacji docelowej oraz start produkcyjny systemu.

Ta faza wdrożenia wymaga weryfikacji działania systemu pod kątem punktów krytycznych oraz możliwych zakłóceń w pracy i działalności przedsiębiorstwa Zleceniodawcy.

W ramach przygotowań do instalacji systemu Zleceniobiorca przeprowadzi niezbędne konfiguracje i parametryzacje przed procesem instalacji lub przeprowadzi je w taki sposób, aby wykluczyć możliwość ewentualnej utraty danych lub wystąpienia utrudnień w pracy i działalności przedsiębiorstwa Zleceniodawcy w trakcie lub po przeprowadzeniu instalacji. Instalacje

## 2.4 Bereitstellung/Installation/Einweisung

2.4.1 Software ist vollständig mit dem vereinbarten Funktionsumfang, der Dokumentation sowie allen weiteren zur Nutzung erforderlichen Unterlagen in betriebsbereitem Zustand zu liefern. Hierzu gehören auch der Quellcode sowie Entwicklungstools und Dokumentationen einschließlich der Dokumentation der Qualitätssicherung nach den MBMPL Vorgaben der houston.IT-Quality-Matrix. Der Auftragnehmer liefert die Vertragsleistung vollständig auf einem abgestimmten Datenträger.

Sind Leistungen im Zusammenhang mit der Erstellung einer Spezifikation oder Konzeption einer Softwarelösung Vertragsgegenstand, so ist das jeweilige Ergebnis dem Auftraggeber in ausgedruckter oder ausdrückbarer Form auf Datenträger zu liefern. Diese Leistungen sind in einer Ergebnispräsentation dem Auftraggeber vorzustellen und zu erläutern.

2.4.2 Zur Leistungserbringung des Auftragnehmers gehört auch die Installation der Software zum Test- und Probetrieb gemäß Ziffer 9.2. Nach Abnahme der Vertragsleistung gemäß Ziffer 9 erfolgt die Installation des Systems als Produktivsystem.

Dabei ist die Kritikalität des Systems sowie mögliche Störungen für den Geschäftsbetrieb des Auftraggebers zu beachten.

Für die Installation erforderliche Konfigurationen und Parametrisierungen sind vom Auftragnehmer im Vorfeld vorzunehmen oder so zu gestalten, dass ein Da-

mogące mieć krytyczne znaczenie dla pracy i działalności przedsiębiorstwa Zleceniodawcy Zleceniobiorca powinien w miarę możliwości przeprowadzać poza godzinami pracy Zleceniodawcy po wcześniejszym pisemnym uzgodnieniu odpowiednich ram czasowych ze Zleceniodawcą.

Zleceniobiorca przeprowadza migrację zbiorów danych w ramach lub przy okazji wykonywania świadczenia z umowy z zachowaniem wszelkich standardów bezpieczeństwa, w sposób wykluczający ryzyko utraty danych lub umożliwiający odtworzenie w każdej chwili aktualnego stanu wszystkich zbiorów danych.

2.4.3 Zleceniobiorca przeszkoli Zleceniodawcę w zakresie obsługi oprogramowania objętego umową. Szkolenie ma w szczególności zapewnić możliwość użytkowania przedmiotu umowy przez Zleceniodawcę w sposób zgodny z umową. Powyższe obejmuje również szkolenia dla administratorów, tzw. multiplikatorów (tzn. osób odpowiedzialnych za przekazywanie wiedzy zdobytej podczas szkoleń zewnętrznym wewnątrz organizacji Zleceniodawcy) oraz użytkowników. Celem tej fazy realizacji świadczenia jest przeszkolenie przeciętnych użytkowników tak, aby mogli oni samodzielnie, również bez dalszego wsparcia ze strony Zleceniobiorcy, użytkować przedmiot umowy, jak również umożliwienie specjalistom ds. IT lub administratorowi Zleceniodawcy samodzielnej instalacji, uruchomienia oraz konserwacji przedmiotu umowy.

## 2.5 Zapewnienie jakości

Zleceniobiorca realizuje przedmiot umowy zgodnie z aktualnym stanem wiedzy technicznej, z zachowaniem właściwych standardów branżowych oraz w oparciu o wytyczne przekazane przez Zleceniodawcę.

Zleceniobiorca wykonuje przedmiot umowy w oparciu o własny system zarządzania jakością z uwzględnieniem wytycznych przekazanych mu przez Zleceniodawcę w taki sposób, aby zapewnić rzeczywistą realizację określonych celów jakościowych oraz wysoką jakość wykonanego przedmiotu umowy.

tenverlust oder eine Behinderung des Geschäftsbetriebs bei oder nach der Installation für den Auftraggeber ausgeschlossen ist. Für den Geschäftsbetrieb kritische Installationen haben (sofern möglich) außerhalb der Geschäftszeiten des Auftraggebers zu erfolgen. Dafür sind Zeitfenster im Vorfeld schriftlich zu vereinbaren.

Die Übernahme von Datenbeständen in oder durch die Vertragsleistung ist unter Beachtung aller Sicherheitsbestimmungen so durchzuführen, dass ein Datenverlust ausgeschlossen ist oder sämtliche Datenbestände jederzeit mit aktuellem Stand wiederhergestellt werden können.

2.4.3 Der Auftraggeber ist in die Vertragsleistung einzuweisen. Die Einweisung hat den Auftraggeber in die Lage zu versetzen, den Vertragsgegenstand vertragsgemäß nutzen zu können. Dies beinhaltet auch die erforderlichen Einweisungen für Administratoren, Multiplikatoren oder Nutzer. Die Einweisung hat einen durchschnittlichen Nutzer in die Lage zu versetzen, die Vertragsleistung auch ohne weitere Unterstützung durch den Auftragnehmer zu nutzen sowie einer IT-Fachkraft oder einem Administrator des Auftraggebers die Installation, den Betrieb sowie die Pflege der Vertragsleistung zu ermöglichen.

## 2.5 Qualitätssicherung

Die Erbringung der Vertragsleistung hat nach dem jeweils anerkannten Stand der Technik unter Beachtung fachspezifischer Standards und vom Auftraggeber bereitgestellten Vorgaben und Richtlinien zu erfolgen.

W związku z realizacją przedmiotu umowy przez Zleceniobiorcę Zleceniodawca może samodzielnie lub przy pomocy osób trzecich zweryfikować system zarządzania jakością u Zleceniobiorcy w godzinach pracy jego biura. O planowanej kontroli Zleceniodawca poinformuje Zleceniobiorcę przynajmniej pięć dni roboczych przed jej rozpoczęciem oraz wskaże miejsce oraz zakres kontroli. W ramach takiej kontroli Zleceniodawca lub podmiot trzeci działający w jego imieniu są uprawnieni do wglądu do całej dokumentacji projektowej Zleceniobiorcy.

Podczas współpracy ze Zleceniodawcą Zleceniobiorca zobowiązany jest do bieżącego informowania Zleceniodawcy o aktualnym stanie systemu zarządzania jakością Zleceniobiorcy oraz wskazuje Zleceniodawcy osoby pełniące funkcję menadżera ds. jakości oraz procesy w zakresie zarządzania jakością przeprowadzane aktualnie u Zleceniobiorcy. Elementem systemu zarządzania jakością jest pisemne potwierdzenie zawarcia umowy o zachowaniu poufności na rzecz Zleceniodawcy, w tym również z osobami/ podmiotami działającymi w imieniu Zleceniobiorcy zaangażowanymi w realizację przedmiotu umowy.

W momencie przekazania zrealizowanego przedmiotu umowy Zleceniobiorca przekaże Zleceniodawcy również kompletną dokumentację, sporządzoną w formie papierowej, zawierającą opis systemów i procesów zarządzania jakością zastosowanych podczas realizacji przedmiotu umowy, w tym opis przeprowadzonej kontroli jakości oraz jej wyników.

### **3 Wpółdziałanie Zleceniodawcy**

W przypadku, gdy w ramach świadczenia usług wykorzystywane ma być oprogramowanie standardowe, które nie jest własnością Zleceniobiorcy lub nie jest przez niego udostępniane, dostawa takiego oprogramowania

Der Auftragnehmer erbringt die Vertragsleistung einheitlich nach seinem Qualitätsmanagement-system, das mit den vom Auftraggeber bereitgestellten Vorgaben und Richtlinien abzugleichen ist. Er gestaltet die Vertragsleistung so, dass die Qualitätsziele praktisch umgesetzt werden und eine hohe Qualität der Vertragsleistung sichergestellt wird.

Der Auftraggeber ist berechtigt, das Qualitätsmanagementsystem im Zusammenhang mit der Vertragsleistung beim Auftragnehmer während geschäftlicher Zeiten selbst oder durch Dritte zu prüfen. Die Prüfung ist durch den Auftraggeber unter Angabe des Ortes und des Prüfungsinhaltes mindestens fünf Werkzeuge vor Beginn anzumelden. Während dieser Prüfung kann der Auftraggeber oder Dritte auch die gesamte Projektdokumentation des Auftragnehmers einsehen.

Der Auftragnehmer informiert den Auftraggeber während der Zusammenarbeit laufend über sein Qualitätsmanagementsystem und benennt die zuständigen Qualitätsmanager sowie die Qualitätsverfahren. Ein Bestandteil des Qualitätsmanagementsystems ist der schriftliche Nachweis einer abgeschlossenen Geheimhaltungsvereinbarung auch mit etwa eingeschalteten Erfüllungsgehilfen zugunsten des Auftraggebers.

Der Auftragnehmer übergibt dem Auftraggeber zusammen mit der Vertragsleistung eine vollständige schriftliche Dokumentation bei der Leistungserbringung angewendeter Qualitätsmanagementsysteme und Qualitätssicherungsverfahren einschließlich durchgeführter Qualitätsüberprüfungen und deren Prüfungsergebnisse.

### **3 Mitwirkung des Auftraggebers**

mowania leży w zakresie Zleceniodawcy, który udostępni je Zleceniobiorcy, o ile wynika to wyraźnie z zamówienia lub żądania, a Zleceniodawca ma możliwość dostarczenia takiego oprogramowania.

#### **4 Obowiązki Zleceniobiorcy**

##### **4.1 Analiza wstępna istniejącego środowiska IT**

Przed rozpoczęciem świadczenia usług Zleceniobiorca zobowiązany jest do przeprowadzenia analizy technicznej istniejącego środowiska systemowego w zakresie, w jakim jest to niezbędne do niezakłóconej realizacji świadczenia objętego umową. W razie potrzeby Zleceniobiorca poinformuje Zleceniodawcę, jakie prace ewentualnie należy przeprowadzić, aby stworzyć odpowiednie warunki systemowe konieczne do wdrożenia u Zleceniodawcy rozwiązania informatycznego będącego przedmiotem umowy. Wszelkie niezbędne zmiany w zakresie systemów i oprogramowania Zleceniodawcy (w szczególności oprogramowania systemowego i operacyjnego) należy bezwzględnie uzgadniać ze Zleceniodawcą. Wyniki takiej wstępnej analizy technicznej należy uwzględnić w specyfikacji rozwiązań projektowych.

##### **4.2 Kamienie milowe/ terminy**

Wszelkie terminy i okresy przewidziane w uzgodnionych harmonogramach, jak również inne terminy ustalone przez Strony, należy traktować jako wiążące. Warunkiem terminowości realizacji dostawy lub wykonania usługi jest rzeczywiste udostępnienie/ przekazanie przedmiotu umowy do odbioru przez Zleceniodawcę po skutecznym przeprowadzeniu rozruchu testowego i próbnego (patrz pkt 9.2 poniżej). Jeżeli Zleceniobiorca poweźmie wiedzę o jakichkolwiek okolicznościach, które mogą skutkować niedotrzymaniem któregokolwiek z uzgodnionych terminów, ma obowiązek niezwłocznie poinformować Zleceniodawcę o przewidywanym przekroczeniu terminu oraz jego przyczynach. Wszelkie zmiany uzgodnionych terminów wymagają formy pisemnej.

Erfolgt die Leistungserbringung unter Einbeziehung von Standardsoftware, die nicht vom Auftragnehmer stammt oder bereitgestellt wird, wird diese vom Auftraggeber beschafft und dem Auftragnehmer zur Verfügung gestellt, sofern dies ausdrücklich in der Bestellung oder im Abruf geregelt und dem Auftraggeber nicht unmöglich ist.

#### **4 Auftragnehmerpflichten**

##### **4.1 Leistungsumfeld/Vorprüfung**

Der Auftragnehmer hat vor der Leistungserbringung im erforderlichen Umfang die technischen Gegebenheiten zu prüfen, so dass die Leistungserbringung ungehindert möglich ist, sowie nötigenfalls mitzuteilen, welche Arbeiten zur Schaffung der Systemvoraussetzungen zum Einsatz der Vertragsleistung beim Auftraggeber vorzunehmen sind. Erforderliche Änderungen an Systemen und Software (insbes. System- und Betriebssoftware) beim Auftraggeber sind mit dem Auftraggeber abzustimmen. Das Ergebnis dieser Vorprüfung ist als Konzept in das Pflichtenheft aufzunehmen.

##### **4.2 Meilensteine/Termine**

Die in Projekt- und Zeitplänen sowie sonst vereinbarten Termine und Fristen sind verbindlich. Für die Rechtzeitigkeit der Lieferungen und Leistungen ist die tatsächliche Bereitstellung des Vertragsgegenstandes zur Abnahme nach erfolgreich durchgeführtem Test- und Probetrieb maßgeblich (siehe Ziffer 9.2). Erkennt der Auftragnehmer, dass ein vereinbarter Termin oder eine Frist nicht eingehalten werden kann, so wird er den Auftraggeber unverzüglich unter Darlegung der für die Verzögerung ausschlaggebenden

Zleceniobiorca ma obowiązek informować Zleceniodawcę na bieżąco o stanie zaawansowania projektu.

den Gründe schriftlich informieren. Änderungen vereinbarter Termine und Fristen haben schriftlich zu erfolgen.

#### **4.3 Wezwanie do współdziałania**

W przypadku niedostatecznego współdziałania ze strony Zleceniodawcy Zleceniobiorca ma obowiązek niezwłocznie wezwać Zleceniodawcę na piśmie do przystąpienia do współdziałania. W przeciwnym wypadku Zleceniodawca nie popada w zwłokę, a Zleceniobiorca nie będzie mógł się powołać na nienależyte współdziałanie Zleceniodawcy. Jeżeli Zleceniodawca pomimo wezwania i wyznaczenia mu przez Zleceniobiorcę stosownego terminu nadal w sposób zawiniony nie przystępuje do współdziałania, Zleceniobiorca może żądać wydłużenia terminów w zakresie, w jakim do ich dotrzymania konieczne jest współdziałanie Zleceniodawcy, o czas trwania opóźnienia.

Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber regelmäßig über den Fortschritt der Leistungserbringung informieren.

#### **4.3 Anzeige fehlender Mitwirkungen des Auftraggebers**

Unzureichende Mitwirkungen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer unverzüglich schriftlich oder in Textform zu rügen. Sonst kommt der Auftraggeber mit diesen nicht in Verzug und der Auftragnehmer kann sich auf eine nicht ordnungsgemäße Mitwirkung nicht berufen. Wenn der Auftraggeber nach Rüge und angemessener Nachfrist gerügte Mitwirkungen schuldhaft nicht erbringt, kann der Auftragnehmer eine Verschiebung die Mitwirkungen betreffender Termine oder Fristen um die Dauer der Verzögerung verlangen.

#### **4.4 Zwiększenie zakresu współdziałania Zleceniodawcy**

Zleceniobiorca poinformuje Zleceniodawcę we właściwym czasie o wszelkich sytuacjach, w których do realizacji świadczenia Zleceniobiorcy konieczne będzie współdziałanie Zleceniodawcy wykraczające poza uzgodniony zakres. Wniosek w tym zakresie Zleceniobiorca powinien skierować do Zleceniodawcy z odpowiednim wyprzedzeniem, tak, aby Zleceniodawca miał możliwość wykonania obowiązku współdziałania w ramach bieżącej działalności swojego przedsiębiorstwa w sposób nie powodujący utrudnień w jego funkcjonowaniu. Dodatkowy zakres współdziałania Zleceniodawcy nie może mieć wpływu na dotychczasowy harmonogram prac. Uzgodnione terminy pozostają wiążące. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do dochodzenia od Zleceniobiorcy roszczeń o zwrot nakładów z tytułu zakresu obowiązku współdziałania nieobjętego umową.

#### **4.4 Anforderung zusätzlicher Mitwirkungen**

Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber rechtzeitig mitteilen, wenn über die vereinbarte Mitwirkung hinaus zusätzliche Mitwirkungen des Auftraggebers für die Leistungserbringung notwendig sind. Diese Mitwirkungen müssen so frühzeitig angefordert werden, dass es dem Auftraggeber möglich ist, diese im Rahmen seines laufenden Geschäftsbetriebs bereitzustellen, ohne diesen zu behindern. Zusätzliche Mitwirkungen dürfen den bisherigen Zeitplan nicht gefährden. Vereinbarte Termine und Fristen bleiben verbindlich. Der Auftraggeber behält sich vor, die Aufwände für im Vertrag nicht vereinbarte Mitwirkungen gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen.

### **5 Zmiana zakresu świadczenia**

### **5.1 Żądanie zmian zakresu świadczenia zgłoszone przez Zleceniodawcę**

Zleceniodawca do momentu odbioru może w każdym czasie zażądać na piśmie zmiany zakresu czasowego oraz przedmiotowego świadczeń objętych umową.

### **5.2 Analiza zmian zgłoszonych przez Zleceniodawcę**

W przypadku żądania zmian zakresu świadczenia zgłoszonego przez Zleceniodawcę Zleceniobiorca poinformuje Zleceniodawcę na piśmie w terminie 10 dni roboczych o możliwości dokonania zmian oraz ich wpływie na realizację przedmiotu umowy, w szczególności na terminy, nakład pracy, wynagrodzenie oraz zakres współdziałania Zleceniodawcy.

Podczas weryfikacji żądania Zleceniodawcy Zleceniobiorca kontynuuje realizację prac zgodnie z zawartą umową. Wstrzymanie prac w całości lub w części dopuszczalne jest jedynie na pisemne polecenie Zleceniodawcy. W takim przypadku terminy realizacji ulegają wydłużeniu o czas trwania przerwy oraz – o ile Zleceniobiorca zgłosił wcześniej taką konieczność – o czas niezbędnych prac rozruchowych.

Jeżeli analiza zmian zgłoszonych przez Zleceniodawcę wymaga istotnych nakładów, Zleceniobiorca jest uprawniony do odrębnego rozliczenia związanego z tym nakładem pracy, o ile Zleceniobiorca niezwłocznie po otrzymaniu żądania poinformował Zleceniodawcę na piśmie o niezbędnym zakresie analizy zgłoszonych zmian, a Zleceniodawca po otrzymaniu takiej informacji od Zleceniobiorcy nadal oczekuje przeprowadzenia takiej analizy i potwierdzi to Zleceniobiorcy w formie pisemnej.

### **5.3 Propozycje zmian zakresu świadczenia zgłoszone przez Zleceniobiorcę**

W przypadku zmiany zaproponowanej przez Zleceniobiorcę Zleceniodawca informuje Zleceniobiorcę w ciągu 10 dni roboczych czy wyraża zgodę na zgłoszoną propozycję zmiany. Zleceniobiorca powinien sformułować propozycję zmiany na tyle szczegółowo, aby

## **5 Leistungsänderung**

### **5.1 Änderungsverlangen des Auftraggebers**

Bis zur Abnahme kann der Auftraggeber jederzeit schriftlich Änderungen der vereinbarten Leistungen in zeitlicher und inhaltlicher Hinsicht verlangen.

### **5.2 Prüfung des Änderungsverlangens**

Bei einem Änderungsverlangen des Auftraggebers wird der Auftragnehmer innerhalb von 10 Werktagen schriftlich mitteilen, ob die Änderung möglich ist und welche Auswirkungen sie auf die Vertragsleistung hat, insbesondere auf Termine, Aufwand, Vergütung und Mitwirkungen.

Während der Prüfung eines Änderungsverlangens werden die Leistungen nach dem bestehenden Vertrag fortgesetzt. Sie werden nur auf schriftliche Anweisung des Auftraggebers ganz oder teilweise unterbrochen. Dann werden Termine um die Dauer der Unterbrechung und – soweit der Auftragnehmer dies vorher dargelegt hat – um eine angemessene Anlaufzeit verlängert.

Soweit die Prüfung des Änderungsverlangens einen nicht unerheblichen Aufwand erfordert, kann der Auftragnehmer den Prüfungsaufwand separat berechnen, soweit er den Auftraggeber hierauf und den Umfang des Prüfungsaufwandes unverzüglich nach Eingang des Änderungsverlangens schriftlich hingewiesen hat und der Auftraggeber angesichts dieses Hinweises weiterhin die Prüfung wünscht und dies dem Auftragnehmer schriftlich bestätigt.

### **5.3 Änderungsvorschlag des Auftragnehmers**

Zleceniodawca bez potrzeby uzyskiwania dodatkowych informacji miał możliwość dokonania analizy przyczyn, zakresu oraz kosztów związanych z zaproponowaną zmianą, jak również konsekwencji wprowadzenia lub braku wprowadzenia takiej zmiany.

#### **5.4 Porozumienie w sprawie żądania zmian zgłoszonego przez Zleceniodawcę**

Zleceniodawca w terminie 10 dni roboczych od chwili otrzymania rezultatu analizy przeprowadzonej przez Zleceniobiorcę zgodnie z pkt 5.2 powyżej potwierdzi Zleceniobiorcy na piśmie realizację zaproponowanej zmiany; w takim przypadku Strony dokonają odpowiedniego dostosowania treści umowy.

#### **5.5 Eskalacja**

W przypadku nieosiągnięcia porozumienia co do propozycji zmian oraz dalszego braku porozumienia w kwestii konieczności zmiany świadczenia objętego umową Strony poinformują właściwego kierownika projektu drugiej Strony lub osobę do kontaktów o powodach, treści oraz skutkach aneksowania umowy, a także o przyczynach braku porozumienia między Stronami. Kierownicy projektów obu Stron lub osoby wyznaczone do kontaktu niezwłocznie podejmą stosowną decyzję w tym zakresie lub zapewnią jej podjęcie przez upoważnionych pracowników każdej ze Stron.

#### **5.6 Stosowanie postanowień uzupełniających**

W pozostałym zakresie stosuje się odpowiednio pkt 5 postanowień ogólnych OWZ-IT (część A).

### **6 Organizacja projektu**

#### **6.1 Obowiązek spełnienia świadczenia przez Zleceniobiorcę**

W stosunkach ze Zleceniodawcą Zleceniobiorca jest jedynym partnerem do kontaktów odpowiedzialnym bez ograniczeń za wykonanie przedmiotu umowy,

Bei einem Änderungsvorschlag des Auftragnehmers wird der Auftraggeber innerhalb von 10 Werktagen mitteilen, ob er der Änderung zustimmt. Dies setzt voraus, dass der Änderungsvorschlag so genau spezifiziert ist, dass es dem Auftraggeber ohne weitere Informationen möglich ist, Ursache und Inhalt des Änderungsvorschlages sowie die Kosten und Auswirkungen einer Umsetzung und die Auswirkungen bei Nichtumsetzung zu prüfen.

#### **5.4 Einigung über Änderungsverlangen**

Der Auftraggeber hat innerhalb einer weiteren Frist von 10 Werktagen nach Eingang des Prüfungsergebnisses (siehe Ziffer 5.2) dem Auftragnehmer schriftlich mitzuteilen, ob der Änderungsvorschlag aufrechterhalten wird; dann ist der Vertrag entsprechend fortzuschreiben.

#### **5.5 Eskalation**

Erfolgt keine Einigung über einen Änderungsvorschlag und besteht weiterhin Uneinigkeit über die Notwendigkeit einer Änderung der Vertragsleistung, so haben beide Parteien den jeweiligen Projektleiter oder Ansprechpartner über Ursache, Inhalt und Folgen der Änderungsvereinbarung sowie die Gründe der nicht erfolgten Einigung zu informieren. Die jeweiligen Projektleiter oder Ansprechpartner haben unverzüglich eine Entscheidung zu treffen oder durch hierzu befugte Mitarbeiter der jeweiligen Partei herbeizuführen.

#### **5.6 Ergänzende Anwendung**

Im Übrigen gilt Ziffer 5 der AEB-IT (Teil A) entsprechend.

### **6 Projektorganisation**

#### **6.1 Leistungspflicht des Auftragnehmers**

również jeżeli będzie w tym celu posługiwał się osobami trzecimi działającymi w jego imieniu (zastępcami).

### **6.2 Przedstawiciele Stron**

Strony przed rozpoczęciem świadczenia usług objętych umową wskażą swoich Przedstawicieli odpowiedzialnych za dokonywanie wszelkich niezbędnych uzgodnień. W przypadku dłuższej przeszkody w sprawowaniu przez którąś z tych osób funkcji przedstawiciela Strona, której dotyczy przeszkoda, wskaże w stosownym terminie inną osobę, która w kontaktach z drugą Stroną będzie pełnił funkcję przedstawiciela zastępczego.

Przedstawiciele Stron są uprawnieni do przyjmowania wszelkich oświadczeń w związku z niniejszą umową. Ponadto są odpowiedzialni za sprawne podejmowanie decyzji dotyczących ich przedsięwzięć lub uzyskiwanie takich decyzji w ramach swoich organizacji.

### **6.3 Zarządzanie projektem/ spotkania/ protokoły ze spotkań**

W okresie wykonywania umowy Przedstawiciele Stron będą w ramach regularnych spotkań omawiać stan realizacji prac będących przedmiotem umowy. Spotkania te, w zależności od koniecznego zakresu i każdorazowych ustaleń, odbywają się w pomieszczeniach Zleceniodawcy lub Zleceniobiorcy. Ustalenia poczynione w trakcie spotkań, w tym kwestie wyjaśnione, a w szczególności punkty wymagające wyjaśnienia spisywane są przez Zleceniobiorcę w protokole ze spotkania. Zleceniobiorca przedkłada protokół do zatwierdzenia Przedstawicielowi Zleceniodawcy bez dodatkowego wezwania w terminie 5 dni roboczych od spotkania.

### **6.4 Podejmowanie decyzji projektowych**

W przypadkach, w których Strony w ramach regularnych spotkań nie będą w stanie osiągnąć porozumienia w istotnych kwestiach, kierownik projektu oraz osoba do kontaktu ze Strony Zleceniodawcy winni dą-

Für den Auftraggeber ist der Auftragnehmer alleiniger und uneingeschränkt verantwortlicher Ansprechpartner für die Vertragsleistung, auch wenn er Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen einsetzt.

### **6.2 Repräsentanten**

Vor Beginn der Leistungserbringung benennen Auftragnehmer und Auftraggeber jeweils einen Repräsentanten für im Rahmen der Leistungserbringung etwaig notwendig werdende Abstimmungen. Bei längerer Verhinderung eines dieser Repräsentanten ist rechtzeitig eine Ersatzperson zu benennen.

Die Repräsentanten sind zur Entgegennahme sämtlicher Erklärungen im Zusammenhang mit dem Vertrag befugt. Sie treffen notwendige Entscheidungen ihrer Unternehmen zügig oder führen diese rasch herbei.

### **6.3 Projektsteuerung/ Besprechungen/ Besprechungsprotokolle**

Die Repräsentanten treffen sich während der Vertragsdurchführung regelmäßig in erforderlichem Umfang je nach Absprache in den Räumen des Auftraggebers oder beim Auftragnehmer, um den Status der Leistungserbringung zu besprechen. Über das Ergebnis dieser Besprechungen erstellt der Auftragnehmer einen Statusbericht mit sämtlichen erörterten und insbesondere den noch offenen Punkten. Dieser Bericht ist dem Repräsentanten des Auftraggebers innerhalb von fünf Werktagen nach der Besprechung unaufgefordert zur Genehmigung vorzulegen.

### **6.4 Projektentscheidungen**

żyć do osiągnięcia takiego porozumienia. Jeżeli nie nastąpi ono niezwłocznie, Strony przekażą sporną kwestię właściwym pracownikom lub organom w ramach swoich organizacji władnym podjąć decyzję w danym zakresie lub będą w stanie uzyskać niezwłocznie taką decyzję.

### **6.5 Kwalifikacje pracowników**

Zleceniobiorca oraz jego personel zaangażowany w wykonanie przedmiotu umowy posiadają odpowiednie kwalifikacje oraz stosowne doświadczenie w świadczeniu usług, których zakres jest porównywalny z przedmiotem umowy. Zleceniobiorca może żądać przedłożenia dokumentów potwierdzających posiadanie przez Zleceniobiorcę wymaganych kwalifikacji i/ lub doświadczenia, a w razie braku przedstawienia takich dokumentów, domagać się zmiany osoby pełniącej funkcję kierownika projektu lub zmiany pracowników zaangażowanych w realizację umowy.

Können sich die Parteien bei den regelmäßigen Treffen über erhebliche Punkte nicht einigen, sollen der Projektleiter und der Ansprechpartner des Auftraggebers auf eine Einigung hinwirken. Erfolgt diese nicht unverzüglich, haben die Parteien den streitigen Vorgang an zuständige Mitarbeiter oder Organe des jeweiligen Unternehmens zu eskalieren, die eine Entscheidung treffen oder unverzüglich herbeiführen können.

### **6.5 Mitarbeiterqualifikation**

Der Auftragnehmer und sein eingesetztes Personal sind für die Vertragsleistung besonders qualifiziert und verfügen über ausreichende Erfahrung mit vergleichbaren Leistungen. Der Auftraggeber kann einen Nachweis darüber verlangen und in Ermangelung dessen einen Austausch des Projektleiters oder eingesetzter Mitarbeiter verlangen.

## **7 Licencje**

### **7.1 Prawo własności oraz licencja wyłączna Zleceniodawcy**

Prawo własności do wszystkich wyników, w tym rezultatów pośrednich prac Zleceniobiorcy objętych zakresem umowy, m.in. do opisów przedmiotu świadczenia, specyfikacji, opracowań, koncepcji, dokumentacji, w tym instrukcji instalacji, użytkowania, eksploatacji, jak również dokumentacji dotyczącej konserwacji i rozwoju oprogramowania, a ponadto raportów, referatów, opinii, wykresów, diagramów, a także oprogramowania dedykowanego, programów, adaptacji oraz parametryzacji oprogramowania, w tym komentowanego kodu źródłowego i obiektowego, jak również do wszelkich rezultatów pośrednich powstających w tym zakresie, narzędzi i środków pomocniczych i/ lub innych rezultatów (łącznie dalej: „Wyniki Prac“) w zakresie, w jakim stanowią one nośniki materialne, przechodzi na Zleceniodawcę z chwilą ich przekazania.

## **7 Nutzungsrechte**

### **7.1 Eigentum und ausschließliche Nutzungsrechte des Auftraggebers**

Das Eigentum an allen Ergebnissen und Zwischenergebnissen der vertraglichen Leistungen des Auftragnehmers, z.B. Leistungsbeschreibungen, Spezifikationen, Studien, Konzepte, Dokumentationen einschließlich Installations-, Nutzungs- und Betriebs-handbücher sowie Dokumentationen zur Pflege und Weiterentwicklung, Berichte, Referate, Beratungsunterlagen, Schaubilder, Diagramme, Bilder sowie Individualsoftware, Programme, Software-Anpassungen und Parametrisierungen einschließlich des kommentierten Quell- und Objektcodes sowie sämtliche hierbei entstehenden Zwischenergebnisse und hierfür erstellte Hilfsmittel und/oder sonstige Leistungsergebnisse (zusammen: „Arbeitsergebnisse“) geht, soweit

W pozostałym zakresie Zleceniobiorca udziela Zleceniodawcy wyłącznej, trwałej, bezterminowej z wyłączeniem możliwości wypowiedzenia przez Zleceniobiorcę przez 15 lat, nieodwołalnej, z możliwością udzielania sublicencji oraz przeniesienia praw, licencji na korzystanie z Wyników Prac w sposób nieograniczony przestrzennie, czasowo oraz przedmiotowo. Udzielenie licencji następuje z chwilą powstania Wyników Prac, najpóźniej jednak w momencie ich przekazania Zleceniodawcy. Powyższe obejmuje prawo korzystania z Wyników Prac na wszelkich polach eksploatacji, w szczególności do zapisywania, czytania, wykonywania, przetwarzania danych, opracowania, w tym przez osoby trzecie włącznie z trwałym połączeniem z pracami Zleceniobiorcy, prawo do zwielokrotniania i rozpowszechniania, wystawienia i wyświetlenia, w tym publicznego, prawo do obrotu, jak również prawo do dokonywania zmian, przeróbek, tłumaczeń, uzupełnień i udoskonaleń. Zleceniobiorca ma obowiązek przekazać Zleceniodawcy kompletny kod źródłowy wszystkich Wyników Prac i rezultatów pośrednich wraz z dokumentacją oprogramowania. Zleceniodawca jest uprawniony do odpłatnego lub nieodpłatnego udzielania sublicencji i dalszych praw w zakresie licencji, jak również do przenoszenia praw do korzystania z Wyników Prac na osoby trzecie oraz do korzystania z oryginałów jak również kopii oraz wersji zmienionych bez oznaczenia twórcy.

## **7.2 Licencja niewyłączna Zleceniodawcy**

Zleceniobiorca udziela Zleceniodawcy niewyłącznej, nieodwołalnej, trwałej, bezterminowej z wyłączeniem możliwości wypowiedzenia przez Zleceniobiorcę przez 15 lat, z możliwością przeniesienia praw, licencji na korzystanie w sposób nieograniczony przestrzennie z utworów stworzonych lub stosowanych przez Zleceniobiorcę jeszcze przed rozpoczęciem umowy, innych praw autorskich lub niechronionych umiejętności i wiedzy (know-how) Zleceniobiorcy oraz know-how zdobytego w trakcie świadczenia usług przez Zleceniobiorcę lub osoby, którymi zleceniobiorca posługuje się w ramach świadczenia usług, z oprogramowania

es sich um verkörperte Gegenstände handelt, mit Übergabe dieser Gegenstände auf den Auftraggeber über.

Im Übrigen räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit an diesen Arbeitsergebnissen mit deren Entstehung, spätestens mit deren Übergabe, das ausschließliche, abgegoltene dauerhafte, unbefristete (unter Ausschluss des Kündigungsrechts des Auftragnehmers für 15 Jahre) sowie unwiderrufliche und unterlizenzierbare sowie übertragbare Recht zur räumlich, zeitlich und inhaltlich unbeschränkten Nutzung und Verwertung ein. Dieses Nutzungsrecht umfasst sämtliche Nutzungsarten, insbesondere das Speichern, das Laden, die Ausführung, die Verarbeitung von Daten, die Bearbeitung auch durch Dritte einschließlich der festen Verbindung mit Leistungen des Auftragnehmers, das Vervielfältigungs- und Verbreitungsrecht, das Aufführungs- und Vorführungsrecht auch in der Öffentlichkeit, das Weitervermarktungsrecht sowie das Recht der Vornahme von Änderungen, Umgestaltungen, Übersetzungen, Ergänzungen und Weiterentwicklungen. Der Quellcode sämtlicher Leistungsergebnisse und Zwischenergebnisse ist dem Auftraggeber vollständig zusammen mit der Entwicklungsdokumentation zu übergeben.

Der Auftraggeber ist berechtigt, entgeltlich und unentgeltlich Unterlizenzen und weitere Nutzungsrechte an diesen Nutzungsrechten einzuräumen sowie Nutzungsrechte auf Dritte zu übertragen und dabei die Originale wie auch Kopien und abgeänderte Versionen ohne Urheberbezeichnung zu verwenden.

## **7.2 Nicht ausschließliche Nutzungsrechte des Auftraggebers**

An bereits vor Vertragsbeginn beim Auftragnehmer entwickelten oder verwendeten Werken, sonstigen Urheberrechten oder sonstigen ungeschützten Kenntnissen (Know-how) des Auftragnehmers sowie an dem während der Leistungserbringung vom Auftragnehmer, dessen Erfüllungs- und Verrichtungshelfen erworbenen Know-how, an Standardsoftware

standardowego oraz narzędzi programistycznych (łącznie: „własność intelektualna Zleceniobiorcy”), w zakresie, w jakim korzystanie z własności intelektualnej Zleceniobiorcy jest konieczne do korzystania z Wyników Prac Zleceniobiorcy wykonanych na rzecz Zleceniodawcy. Powyższe obejmuje również prawo do zwielokrotniania, opracowania i dokonywania zmian w wynikach prac stanowiących własność intelektualną Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę lub osoby trzecie, o ile jest to konieczne do korzystania z Wyników Prac.

### 7.3 Oprogramowanie standardowe

Odmienne niż w pkt. 7.2, prawa do korzystania z oprogramowania standardowego, mogą zostać przeniesione na podmioty powiązane ze Zleceniodawcą lub osoby trzecie tylko w celach określonych potrzebą Zleceniodawcy lub podmiotów powiązanych.

### 7.4 Prawa do korzystania z rozwiązań stworzonych w ramach Kastomizacji

W zakresie, w jakim Zleceniobiorca dokonuje Kastomizacji własnego oprogramowania lub oprogramowania należącego do osób trzecich na rzecz Zleceniodawcy, udziela Zleceniodawcy licencji zgodnie z pkt 7.1 powyżej. Odmienne postanowienia powinny zostać uzgodnione pisemnie w zamówieniu, przy czym zakres licencji udzielanej Zleceniodawcy w takim przypadku musi odpowiadać co najmniej zakresowi praw określonymu w pkt 7.2 powyżej.

### 7.5 Obowiązek informacyjny Zleceniobiorcy

Zleceniobiorca przed zawarciem umowy przedstawi Zleceniodawcy na piśmie wykaz oprogramowania standardowego, narzędzi programistycznych oraz innych utworów (m.in. dokumentacje konieczne do rozwoju oraz opracowania Wyników Prac Zleceniobiorcy), z których Zleceniobiorca będzie korzystał w związku z rozwojem Wyników Prac. Wykaz taki należy zamieścić w umowie. Zleceniobiorca wskaże w szczególności na wersje oprogramowania, z której korzystał, oraz czy używane oprogramowanie jest oprogra-

und Entwicklungstools („geistiges Eigentum des Auftragnehmers“), räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit ein nicht ausschließliches, unwiderrufliches, dauerhaftes, unbefristetes (unter Ausschluss des Kündigungsrechts des Auftragnehmers für 15 Jahre) sowie räumlich unbegrenztes, übertragbares, abgegoltenes Nutzungsrecht ein, dieses geistige Eigentum des Auftragnehmers zu nutzen, soweit dies zur Nutzung der vom Auftraggeber für den Auftraggeber erstellten Arbeitsergebnisse erforderlich ist. Dies umfasst auch die Vervielfältigung, Bearbeitung und Änderung des geistigen Eigentums des Auftragnehmers durch den Auftraggeber oder Dritte, soweit dies zur Nutzung der Arbeitsergebnisse erforderlich ist.

### 7.3 Standardsoftware

Abweichend von Ziffer 7.2 dürfen die Nutzungsrechte an Standardsoftware nur an Konzernunternehmen oder an Dritte zur Nutzung allein für Zwecke des Auftraggebers oder seiner Konzernunternehmen übertragen werden

### 7.4 Nutzungsrechte für Customizing-Leistungen

Soweit der Auftragnehmer das Customizing an seiner eigenen Software oder an Software Dritter für den Auftraggeber durchführt, räumt er dem Auftraggeber hieran die Nutzungsrechte gemäß Ziffer 7.1 ein. Eine hiervon abweichende Bestimmung ist in der Bestellung schriftlich zu vereinbaren, wobei dem Auftraggeber an den Customizing-Leistungen zumindest die Nutzungsrechte nach Ziffer 7.2 einzuräumen sind.

### 7.5 Anzeigepflicht

Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber vor Vertragsschluss sämtliche im Zusammenhang mit der Entwicklung der Arbeitsergebnisse zu verwendende Standardsoftware, Entwicklungstools und andere Werke (wie etwa zur Weiterentwicklung und Bearbeitung der Leistungsergebnisse des Auftragnehmers erforderliche Dokumentationen) schriftlich anzeigen.

mowaniem własnościowym (zamkniętym, prawnie zastrzeżonym) czy ogólnie dostępnym na rynku. Pod pojęciem „własnościowe“ rozumie się oprogramowanie, które zostało wytworzone przez Zleceniobiorcę lub takie, na którego używanie Zleceniobiorca posiada licencję wyłączną, lub takie, które można uzyskać wyłącznie bezpośrednio od producenta, a nie – jak w przypadku oprogramowania ogólnie dostępnego – w handlu lub od pośredników.

O ile w umowie nie uzgodniono inaczej, Zleceniobiorca przyzna Zleceniodawcy prawo do korzystania z oprogramowania standardowego, narzędzi programistycznych i innych utworów zgodnie z zasadami określonymi w pkt 7.2 i 7.3.

#### **7.6 Współtwórcy**

W przypadku, gdy współtwórcami utworów Zleceniobiorcy są jego pracownicy lub osoby działające na jego rzecz i w jego imieniu (zastępcy). Zleceniobiorca zapewnia, że nabył od współtwórców prawo do korzystania z utworów oraz majątkowe prawa autorskie do nich w zakresie odpowiadającym postanowieniom pkt 7.1 i 7.2.

#### **7.7 Prawa do wynalazków**

Zleceniobiorca ma obowiązek zapewnić możliwość stałego nieodpłatnego korzystania przez Zleceniodawcę z wynalazku powstałego w ramach wykonywania usług objętych umową. W tym celu Zleceniobiorca udziela Zleceniodawcy niewyłącznej, nieodwołalnej, trwałej licencji na korzystanie w sposób nieograniczony przestrzennie z wynalazku Zleceniobiorcy lub udziału Zleceniobiorcy we wspólnym wynalazku, o ile będzie to niezbędne, żeby Zleceniodawca mógł korzystać z usług wykonanych przez Zleceniobiorcę na rzecz Zleceniodawcy w ramach umowy. Powyższe obejmuje w szczególności prawo do zwielokrotniania. Sporządzanie kopii wynalazku, jak również jego opracowanie lub modyfikacja są dopuszczalne tylko w takim zakresie, w jakim jest to konieczne w celu korzystania z usług stanowiących przedmiot umowy. Prawa

Diese sind im Vertrag aufzuführen. Der Auftragnehmer wird insbesondere darauf hinweisen, welche Version benutzt wurde und ob es sich um proprietäre oder marktgängige Software handelt. Als „proprietär“ gilt Software, die vom Auftragnehmer selbst entwickelt wurde oder an denen er ausschließliche Nutzungsrechte hat oder die ausschließlich vom Hersteller selbst und nicht wie marktgängige Software im Handel oder über Zwischenhändler bezogen werden kann.

Ist im Vertrag nichts anderes vereinbart, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber an Standardsoftware, Entwicklungstools und sonstigen Werken jedenfalls die Nutzungsrechte gemäß Ziffer 7.2 und 7.3 einräumen.

#### **7.6 Miturheber**

Sofern Angestellte oder Erfüllungsgehilfen des Auftragnehmers Miturheber sind, sichert der Auftragnehmer zu, von jenen eine den vorstehenden Ziffern 7.1 und 7.2 jeweils entsprechende Einräumung von Nutzungs- und Verwertungsrechten erworben zu haben.

#### **7.7 Rechte an Erfindungen**

Der Auftraggeber ist vom Auftragnehmer so zu stellen, dass er eine bei der Durchführung der Leistungen entstandene Erfindung dauerhaft kostenfrei nutzen kann. Dazu räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit ein nicht ausschließliches, abgesehenes, unwiderrufliches, dauerhaftes, räumlich unbeschränktes Nutzungsrecht ein, die Erfindung bzw. den Anteil des Auftragnehmers an der gemeinschaftlichen Erfindung zu nutzen, soweit dies zur Nutzung der vom Auftragnehmer für den Auftraggeber erstellten Leistungen erforderlich ist. Dies umfasst insbesondere das Recht zur Vervielfältigung. Die Herstellung von Kopien der Erfindung sowie die Bearbeitung oder Änderung ist zulässig, soweit dies zur Nutzung

określone powyżej mogą być wykonywane przez podmioty należące do grupy kapitałowej Mercedes-Benz Group AG (tzn. spółek powiązanych w rozumieniu art. 4 §1 pkt 5 Kodeksu Spółek Handlowych) lub osoby trzecie tylko w celach określonych potrzebami Zleceniodawcy oraz tych podmiotów. Powyższe odnosi się również do uprawnienia Zleceniodawcy do przenoszenia praw określonych powyżej na podmioty powiązane oraz osoby trzecie.

### **7.8 Przyznanie praw do aktualizacji oraz w przypadku ponownego wykonania zobowiązania**

Postanowienia niniejszego pkt 7 mają również zastosowanie do wszelkich poprawek, łatek, aktualizacji, unowocześnień, uzupełnień, nowych wersji itd., jak również do zaktualizowanej dokumentacji (łącznie zwanych „Aktualizacjami”), przekazanych Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę w związku z wykonaniem przedmiotu umowy.

### **7.9 Obowiązki licencji po zakończeniu niniejszej umowy**

Odstąpienie od niniejszej umowy lub jej wypowiedzenie nie narusza praw z udzielonych licencji lub sublicencji.

## **8 Miejsce i termin świadczenia**

Świadczenie wynikające z umowy lub produkt będący przedmiotem umowy należy realizować lub dostarczyć w określonym terminie w określonym miejscu (miejsce wykonania świadczenia). Przed tym momentem ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia rzeczy nie przechodzi na Zleceniodawcę.

## **9 Odbiór świadczeń**

### **9.1 Kontrola przed przekazaniem**

Zleceniobiorca sprawdzi przedmiot umowy przed przekazaniem go Zleceniodawcy na okoliczność, czy

der Leistungen erforderlich ist. Diese Nutzungsrechte können durch Konzernunternehmen der Mercedes-Benz Group AG (im Sinne von Art. 4 §1 Pkt. 5 polnischen Gesetzbuches über Handelsgesellschaften) oder durch Dritte allein für Zwecke des Auftraggebers und der Konzernunternehmen ausgeübt werden. Dies gilt auch für das Recht des Auftraggebers zur Übertragung der Nutzungsrechte an Konzernunternehmen und an Dritte.

### **7.8 Rechteeräumung für Aktualisierungen und bei Nacherfüllung**

Vom Auftragnehmer dem Auftraggeber im Zusammenhang mit der Vertragsleistung überlassene Korrekturen, Patches, Updates, Upgrades, Ergänzungen, neue Versionen o. Ä. sowie die jeweils aktualisierte Dokumentation hierzu (gemeinsam „Aktualisierungen“) unterliegen ebenfalls den Bestimmungen dieser Ziffer 7.

### **7.9 Fortgeltung**

Von einem Rücktritt vom Vertrag oder dessen Kündigung bleiben gewährte Unterlizenzen oder eingeräumte Nutzungsrechte unberührt.

## **8 Lieferort/Liefertermine**

Die Vertragsleistung ist am vereinbarten Leistungs-ort (Einsatzort) zum vereinbarten Termin zu liefern. Zuvor geht die Preis- und Leistungsgefahr nicht auf den Auftraggeber über.

## **9 Abnahme der Leistungen**

jest on kompletny i odpowiada wymaganiom zawartym w umowie oraz czy zawiera wszystkie funkcje zgodne z opisem świadczenia i specyfikacją. W tym celu Zleceniobiorca zainstaluje oprogramowanie do testów integracyjnych, próbnego uruchomienia oraz testu odbioru w środowisku testowym Zleceniobiorcy, stworzonym w sposób podobny do środowiska produkcyjnego.

Zleceniobiorca powiadomi Zleceniodawcę o udanym przeprowadzeniu testu funkcjonalności.

## **9.2 Testowe i próbne uruchomienie oraz zaprezentowanie przez Zleceniobiorcę**

Testowanie odbiorcze rozwiązań stanowiących przedmiot świadczenia przez Zleceniodawcę rozpoczyna się po zaprezentowaniu na podstawie wymogów funkcjonalnych i niefunkcjonalnych w ramach uruchomienia testowego i próbnego zakończonego pozytywnym wynikiem, z którego wynika, że są one kompletne i działające.

Następnie należy przeprowadzić testowe i próbne uruchomienie przedmiotu świadczenia u Zleceniodawcy w celu weryfikacji jego kompletności i funkcjonalności na podstawie umowy oraz dostarczonej dokumentacji. Jeśli istnieje plan kontroli jakości projektu lub testy, obowiązują ponadto procedury i kryteria w nich zawarte. W przypadku, gdy przy testowym i próbnym uruchomieniu wymagane i określone jest współdziałanie Zleceniodawcy, Zleceniobiorca informuje o tym pisemnie odpowiednio wcześniej.

Po zakończeniu testowego i próbnego uruchomienia należy sporządzić pisemny protokół ze wskazaniem ewentualnych stwierdzonych wad. Protokół podpisują obie strony. Zleceniodawca potwierdza niezwłocznie w formie pisemnej pozytywny wynik prezentacji. Jeśli wymogi nie zostaną spełnione, Zleceniodawca może odmówić potwierdzenia. Zleceniobiorca usunie nie-

## **9.1 Prüfung vor Übergabe**

Der Auftragnehmer prüft selbst die Vertragsleistung vor Übergabe an den Auftraggeber darauf, ob sie vollständig ist und den vertraglichen Anforderungen entspricht sowie alle Funktionen gemäß Leistungsbeschreibung und Spezifikation enthält. Hierzu installiert er die Software für Integrationstests, Probebetrieb und Abnahmetest zunächst in einer Testumgebung des Auftragnehmers, die produktionsähnlich aufgebaut ist.

Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die erfolgreiche Durchführung der Funktionstests anzeigen.

## **9.2 Test- und Probetrieb sowie Vorführung durch den Auftragnehmer**

Die Abnahmeprüfung der Vertragsleistung durch den Auftraggeber beginnt erst, nachdem deren Vollständigkeit und Funktionsfähigkeit anhand der funktionalen und nichtfunktionalen Anforderungen durch erfolgreichen Test- und Probetrieb vorgeführt wurde.

Sodann ist ein Test- und Probetrieb der Vertragsleistung beim Auftraggeber durchzuführen, um die Vertragsleistung auf Vollständigkeit und deren Funktionen gemäß dem Vertrag sowie der gelieferten Dokumentation zu prüfen. Sofern ein Projektqualitätsplan oder Testfälle vorliegen, gelten die auch dort niedergelegten Verfahren und die dort genannten Kriterien. Ist für den Test- und Probetrieb die Mitwirkung des Auftraggebers erforderlich und vereinbart, ist er vom Auftragnehmer rechtzeitig schriftlich darauf hinzuweisen.

Der Test- und Probetrieb ist mit dessen Abschluss schriftlich mit etwa aufgetretenen Unzulänglichkeiten zu protokollieren. Das Protokoll ist von beiden Parteien zu unterzeichnen. Eine erfolgreiche Vorführung bestätigt der Auftraggeber unverzüglich schrift-

zwłocznie powstałe wady i dokona ponownej prezentacji przedmiotu świadczenia w ramach testowego i próbnego uruchomienia w określonym terminie.

Świadczenie wynikające z umowy uznaje się za gotowe do odbioru w momencie potwierdzenia przeprowadzonego próbnego uruchomienia przez Zleceniodawcę, jeśli w jego trakcie nie zostaną stwierdzone wady. Następnie rozpoczyna się test odbioru u Zleceniodawcy, któremu Zleceniobiorca udzieli wsparcia w niezbędnym zakresie. W przypadku rezygnacji Zleceniodawcy z próbnego uruchomienia Zleceniobiorca złoży Zleceniodawcy pisemne oświadczenie o gotowości do przeprowadzenia procedury odbioru.

### 9.3 Procedura odbioru i klasyfikacja błędów

Zleceniodawca zobowiązany jest do przeprowadzenia testowania odbiorowego wyłącznie w przypadku dostarczenia kompletnego przedmiotu umowy.

Miejsce, czas trwania i zakres testów zostaną ustalone przez Zleceniodawcę po konsultacji ze Zleceniobiorcą. Miejscem przeprowadzenia testów odbiorowych jest miejsce realizacji świadczenia u Zleceniodawcy, chyba że umowa stanowi inaczej. W ramach testów odbiorowych Zleceniobiorca powinien wykazać, że w środowisku podobnym do środowiska produkcyjnego spełnione są wymogi określone w umowie. W trakcie testu odbiorowego Zleceniodawca sprawdza funkcje oprogramowania w odniesieniu do specyfikacji rozwiązań projektowych oraz innych uzgodnionych specyfikacji. Test odbiorowy nie stanowi użytkowania produkcyjnego przedmiotu świadczenia.

Wady przedmiotu świadczenia stwierdzone w trakcie testu odbiorowego klasyfikuje się w następujący sposób:

9.3.1 Kategoria 1: Awaria oprogramowania lub systemu

lich. Sind Anforderungen nicht erfüllt, kann der Auftraggeber diese Bestätigung verweigern. Der Auftragnehmer hat aufgetretene Mängel unverzüglich zu beseitigen und die Vertragsleistung erneut innerhalb der vereinbarten Termine und Fristen in einem Test- und Probetrieb vorzuführen.

Mit der Bestätigung des ohne abnahmeprüfungshindernde Mängel durchgeführten Probetriebs durch den Auftraggeber gilt die Vertragsleistung als vom Auftragnehmer zur Abnahme bereitgestellt und es beginnt der Abnahmetest beim Auftraggeber, den der Auftragnehmer im erforderlichen Umfang unterstützt. Verzichtet der Auftraggeber auf den Probetrieb, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber schriftlich die Bereitschaft zur Durchführung des Abnahmeverfahrens erklären.

### 9.3 Abnahmeverfahren und Fehlerklassen

Eine Abnahmeprüfung obliegt dem Auftraggeber nur bei Vorliegen der vollständigen Vertragsleistung.

Ort, Dauer und Umfang der Abnahmetests werden vom Auftraggeber nach Rücksprache mit dem Auftragnehmer festgelegt. Ort der Abnahmeprüfung ist der Einsatzort der Vertragsleistung beim Auftraggeber, außer soweit anderes im Vertrag vereinbart ist. Im Rahmen des Abnahmetests hat der Auftragnehmer nachzuweisen, dass die Software unter ähnlichen Bedingungen wie im Produktivbetrieb die vertraglichen Anforderungen erfüllt. Im Abnahmetest prüft der Auftraggeber die Funktionen der Software auch gegen das Pflichtenheft und sonstige vereinbarte Spezifikationen. Der Abnahmetest ist keine produktive Nutzung der Vertragsleistung.

Beim Abnahmetest festgestellte Mängel der vorliegenden Vertragsleistung werden vom Auftraggeber folgenden Klassen zugeordnet:

9.3.1 Klasse 1: Software oder System-Stillstand

Świadczenie wynikające z umowy nie działa lub pojawia się błąd lub błędy, które uniemożliwiają przeprowadzenie kompletnego testu odbiorowego lub utrudniają go w taki sposób, że kompletny test jest niemożliwy lub jego wykonanie nie jest wskazane.

9.3.2 Kategoria 2: Nie działają poszczególne funkcje oprogramowania lub systemu

Większość głównych i dodatkowych funkcji świadczenia działa poprawnie. Jedna lub więcej głównych funkcji działa ze znacznymi utrudnieniami lub tylko przy zastosowaniu rozwiązania stanowiącego obejście. Poszczególne funkcje dodatkowe nie działają lub działają ze znacznymi utrudnieniami lub tylko przy zastosowaniu rozwiązania stanowiącego obejście. Główna część świadczenia działa i może zostać przetestowana.

9.3.3 Kategoria 3: Funkcje oprogramowania lub systemu są w znaczny sposób ograniczone

Działają wszystkie główne funkcje świadczenia. Poszczególne główne i dodatkowe funkcje działają w stopniu znacznie ograniczonym lub tylko przy zastosowaniu rozwiązania stanowiącego obejście. Świadczenie może być jednak w całości testowane.

9.3.4 Kategoria 4: Funkcja lub funkcje oprogramowania i systemu są ograniczone w nieznaczny sposób

Działają wszystkie funkcje główne i dodatkowe Świadczenia. Poszczególne funkcje mogą zostać przetestowane z nieznacznymi ograniczeniami lub przy zastosowaniu rozwiązań stanowiących obejście.

9.3.5 Postanowienia uzupełniające klasyfikację  
Zleceniobiorca może sprzeciwić się przyporządkowaniu wady do danej kategorii, jeśli wykáže, że świadczenie spełnia wymogi zawarte w umowie lub wadę należy zakwalifikować do innej kategorii.

Die Vertragsleistung funktioniert gar nicht oder es tritt ein Mangel oder mehrere Mängel auf, die einen vollständigen Abnahmetest unmöglich machen oder so behindern, dass ein vollständiger Abnahmetest unmöglich oder nicht sinnvoll ist.

9.3.2 Klasse 2: Software- oder Systemfunktion(en) fallen aus

Die meisten Haupt- und Randfunktionen der Vertragsleistung funktionieren vollständig. Eine oder mehrere Hauptfunktionen funktionieren nur mit wesentlichen Einschränkungen oder Umgehungslösungen. Einzelne Randfunktionen funktionieren gar nicht oder nur mit wesentlichen Einschränkungen oder Umgehungslösungen. Der wesentliche Teil der Vertragsleistung funktioniert und kann sinnvoll getestet werden.

9.3.3 Klasse 3: Software- oder Systemfunktion(en) sind wesentlich beeinträchtigt

Sämtliche Hauptfunktionen der Vertragsleistung funktionieren. Einzelne Haupt- oder Randfunktionen funktionieren mit nicht nur unwesentlichen Einschränkungen oder Umgehungslösungen. Die Vertragsleistung kann insgesamt jedoch vollständig sinnvoll getestet werden.

9.3.4 Klasse 4: Software- oder Systemfunktion(en) sind nur unwesentlich beeinträchtigt

Sämtliche Haupt- und Randfunktionen der Vertragsleistung funktionieren. Einzelne Funktionen können mit unwesentlichen Einschränkungen oder Umgehungslösungen getestet werden.

9.3.5 Ergänzende Regelungen zur Klassenzuordnung

Der Auftragnehmer kann der Zuordnung zu einer Mängelklasse widersprechen, wenn er darlegt, dass

#### 9.4 Odmowa odbioru

Zleceniodawca jest zobowiązany do potwierdzenia odbioru (zob. Punkt 9.5) w sytuacji, gdy przedmiot umowy jest kompletny, wykonany zgodnie z umową i zawiera co najwyżej nieistotne wady.

Zleceniodawca może odmówić odbioru i przerwać test odbioru w przypadku, gdy zostanie stwierdzony błąd 1 i/lub 2 kategorii lub większa liczba błędów kategorii 3. W takiej sytuacji uważa się, że przedmiot umowy nie został wykonany zgodnie z umową lub został wykonany w sposób uniemożliwiający korzystanie.

W przypadku wystąpienia błędów kategorii 3 Zleceniodawca może odmówić odbioru, jeśli biorąc pod uwagę całokształt świadczenia, jest ono w znaczny sposób wykonane wadliwie, np. w przypadku, gdy płynna i bezawaryjna praca jest przez to znacznie zakłócona.

Jeśli Świadczenie jest wykonane wadliwie, Zleceniobiorca jest zobowiązany, przy uwzględnieniu interesów Zleceniodawcy, do usunięcia wad w odpowiednim terminie, w szczególności z uwzględnieniem uzgodnionych terminów.

Należy ponownie zgłosić gotowość do odbioru świadczenia. Zleceniobiorca popada w zwłokę, jeśli przekroczy określone terminy dotyczące usunięcia wad. W przypadku odmowy odbioru, Zleceniobiorcy nie przysługuje roszczenie o przesunięcie lub przedłużenie terminu.

#### 9.5 Oświadczenie o odbiorze

Zleceniodawca potwierdza pisemnie odbiór, jeśli w świadczeniu wykonanym w sposób kompletny i zgodnie z umową nie zostaną stwierdzone istotne wady. Wraz z potwierdzeniem odbioru na Zleceniodawcę przechodzi ryzyko związane z przypadkową utratą lub uszkodzeniem rzeczy. Przedmiot umowy uważa się za

die Vertragsleistung insoweit die vertraglichen Anforderungen erfüllt oder der Mangel einer anderen Klasse zuzuordnen ist.

#### 9.4 Abnahmeverweigerung

Der Auftraggeber ist nur dann zur Erklärung der Abnahme (siehe Ziffer 9.5) verpflichtet, wenn die Vertragsleistung vollständig, vertragsgemäß und allenfalls unwesentlich mangelhaft ist.

Der Auftraggeber kann die Abnahme verweigern und den Abnahmetest abrechnen, wenn ein Mangel der Klasse 1 und/oder 2 oder mehrere Mängel der Klasse 3 festgestellt werden, also keine vertragsmäßige Leistung oder eine im Wesentlichen für die Nutzung unbrauchbare Vertragsleistung vorliegt.

Bei Mängeln der Klasse 3 kann der Auftraggeber die Abnahme verweigern, wenn bei Gesamtbetrachtung die Vertragsleistung nicht nur unwesentlich mangelhaft ist, etwa ein flüssiges und störungsfreies Arbeiten damit nicht nur unwesentlich erschwert ist.

Ist die Vertragsleistung mangelhaft, hat der Auftragnehmer unter Berücksichtigung der Interessen des Auftraggebers in angemessener Frist, insbesondere unter Beachtung der vereinbarten Termine und Fristen, den Mangel zu beheben.

Die Vertragsleistung ist erneut zur Abnahme bereitzustellen. Überschreitet der Auftragnehmer vereinbarte Termine und Fristen im Rahmen dieser Mängelbeseitigung, so befindet sich der Auftragnehmer mit seiner Leistung im Verzug. Der Auftragnehmer hat bei Abnahmeverweigerung keinen Anspruch auf Terminverschiebung oder Fristverlängerung.

#### 9.5 Abnahmeerklärung

Der Auftraggeber erklärt schriftlich die Abnahme, wenn nachgewiesen ist, dass die vollständige und vertragsgemäße Leistung keine wesentlichen Mängel aufweist. Mit dieser Abnahmeerklärung geht die Preis- und Leistungsgefahr auf den Auftraggeber

odebrany, jeśli Zleceniodawca wraz z potwierdzeniem odbioru podpisuje protokół odbioru końcowego dotyczącego całości świadczenia.

W przypadku odmowy dokonania odbioru Zleceniobiorca jest zobowiązany do ponownego zgłoszenia gotowości do odbioru przedmiotu umowy dopiero w momencie, gdy wykáže, że usunął stwierdzone wady, które uniemożliwiały odbiór.

Zleceniobiorca jest zobowiązany do usunięcia wad nieistotnych w odpowiednim terminie. Wady mogą być usuwane w ramach regularnej dostawy usług w zakresie dokonywania poprawek, łatek, aktualizacji, unowocześnień, nowych wersji itd., wraz ze zaktualizowaną dokumentacją (łącznie nazwanych „Aktualizacjami”).

Jeśli Zleceniobiorca odbierze świadczenie wynikające z umowy mimo zidentyfikowania istotnych wad, muszą one zostać stwierdzone w protokole odbioru i usunięte przez Zleceniobiorcę niezwłocznie.

#### **9.6 Zatwierdzenie częściowego wykonania prac**

Dokonywanie odbiorów częściowych jest wyłączone. Potwierdzenie częściowego wykonania przedmiotu umowy, koncepcji, specyfikacji lub kluczowych etapów (kamieni milowych) nie stanowi odbioru lub odbioru częściowego, a jedynie potwierdzenie wykonania odpowiedniej części przedmiotu umowy, w wyniku której Zleceniobiorca jest zobowiązany do dalszej realizacji świadczeń w określonym zakresie. Do zatwierdzenia częściowego wykonania prac stosuje się odpowiednio postanowienia niniejszego punktu 9.

#### **9.7 Rozpoczęcie okresu odpowiedzialności za wady**

Odpowiedzialność w odniesieniu do roszczeń z tytułu wad rozpoczyna się w momencie odbioru całości przedmiotu umowy. Za datę odbioru końcowego uznaje się datę podpisania protokołu odbioru przez

über. Die Vertragsleistung ist nur dann abgenommen, wenn der Auftraggeber zusammen mit der Abnahmeerklärung das Abnahmeprotokoll über die Gesamtleistung unterschrieben hat.

Wird die Abnahme verweigert, obliegt dem Auftragnehmer eine erneute Abnahme erst dann, wenn der Auftragnehmer die Beseitigung festgestellter abnahmeverhindernder Mängel nachweist.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, unwesentliche Mängel innerhalb angemessener Frist zu beseitigen. Diese kann der Auftragnehmer innerhalb angemessener Frist auch im Rahmen einer regelmäßigen Lieferung von Korrekturen, Patches, Updates, Upgrades, neuen Versionen o. Ä. zusammen mit der jeweils aktualisierten Dokumentation hierzu (gemeinsam „Aktualisierungen“) bereitstellen.

Nimmt der Auftraggeber die Vertragsleistung trotz erkannter nicht nur unwesentlicher Mängel ab, so sind diese im Abnahmeprotokoll festzuhalten und vom Auftragnehmer unverzüglich zu beseitigen.

#### **9.6 Freigabe von Teilleistungen**

Teilabnahmen sind ausgeschlossen. Eine Bestätigung von Teilen der Leistung, Konzepten, Spezifikationen oder Meilensteinen gilt weder als Abnahme noch als Teilabnahme, sondern beinhaltet lediglich eine Freigabe des betreffenden Leistungsabschnitts, wonach der Auftragnehmer die Leistungserbringung im vereinbarten Umfang fortsetzen soll. Die Bestimmungen dieser Ziffer 9 gelten für Freigaben entsprechend.

#### **9.7 Beginn der Dauer der Mängelhaftung**

Die Dauer der Mängelhaftung beginnt mit Gesamtabnahme der Vertragsleistung. Als Abnahmedatum gilt

Zleceniodawcę. Zleceniodawca nie może odmówić podpisania protokołu odbioru z nieuzasadnionych powodów. W przypadku, gdy w protokole odbioru zostaną stwierdzone wady lub brak określonych funkcji albo awarie, datę odbioru stanowi pierwszy dzień, w którym ostatnia istotna wada została usunięta lub ostatnia brakująca funkcja została prawidłowo zintegrowana i odebrana.

## 10 Wady i awarie Usług

Odstępstwo Usługi od specyfikacji rozwiązań projektowych oraz innych uzgodnionych specyfikacji stanowi wadę fizyczną.

Wada dokumentacji występuje w sytuacji, w której przeciętny użytkownik posiadający odpowiednie umiejętności do posługiwania się Oprogramowaniem, na podstawie dokumentacji i przy odpowiednim nakładzie czasu i pracy, nie jest w stanie obsługiwać poszczególnych funkcji lub rozwiązać powstałych problemów.

Zleceniobiorca zapewni, aby programy standardowo działające z przedmiotem umowy, a przynajmniej programy, które są związane z celem umowy, działały według domyślnego standardu oraz bez zakłóceń.

Zleceniobiorca zapewni ponadto, aby przedmiot umowy w momencie jego odebrania był zgodny z przepisami prawa. W przypadku, gdy krótko przed planowanym odbiorem lub w trakcie odbioru nastąpi nieprzewidziana zmiana przepisów, a uwzględnienie zmiany przez Zleceniobiorcę jest niemożliwe, może on wymagać odpowiedniego przedłużenia ustalonych terminów dla odbioru poszczególnych części przedmiotu umowy.

Okres odpowiedzialności dotyczący wad fizycznych dotyczy wad, które ujawniły się w ciągu 2 lat od momentu odbioru. Roszczenie przedawnia się z upływem

der Termin der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durch den Auftraggeber, die nicht unbillig verweigert werden darf. Soweit im Abnahmeprotokoll Mängel bzw. fehlende Funktionen oder Störungen festgehalten werden, so gilt als Abnahmedatum der erste Tag, an dem der letzte wesentliche Mangel beseitigt oder die letzte fehlende Funktion fehlerfrei integriert und abgenommen wurde.

## 10 Mängel und Leistungsstörungen

Eine Abweichung der Vertragsleistung vom Pflichtenheft und sonstigen vereinbarten Spezifikationen stellt stets einen Sachmangel dar.

Ein Mangel der Dokumentation liegt vor, wenn ein verständiger Nutzer, mit den üblicherweise zu erwartenden Kenntnissen für die Anwendung der Software, sich mit Hilfe der Dokumentation mit angemessenem Aufwand entweder die Bedienung einzelner Funktionen nicht erschließen oder auftretende Probleme nicht lösen kann.

Der Auftragnehmer gewährleistet, dass mit der Vertragsleistung auch gängige, zumindest jedoch die für den Vertragszweck bestimmten Programme auf der Basis von Industriestandards störungsfrei betrieben werden können.

Er gewährleistet ferner, dass die Vertragsleistung im Zeitpunkt der Abnahme den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entspricht. Sofern sich eine gesetzliche Bestimmung so kurz vor oder während der geplanten Abnahme unvorhergesehen ändert, dass die Berücksichtigung der Änderung dem Auftragnehmer nicht zumutbar ist, kann er eine angemessene Verlängerung vereinbarter Termine und Fristen für den davon betroffenen Teil der Vertragsleistung verlangen.

Die Sachmängelhaftung betrifft Mängel, die innerhalb von 2 Jahren ab Abnahme aufgetaucht sind. Der Anspruch verjährt mit Ablauf eines Jahres ab dem

roku, licząc od dnia stwierdzenia wady. Okres przedawnienia roszczeń dotyczący wad prawnych rozpoczyna się od dnia, w którym Zleceniodawca dowiedział się o istnieniu wady, a jeżeli dowiedział się o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej - od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.

Do momentu zakończenia okresu przedawnienia Zleceniodawca będzie niezwłocznie informował Zleceniobiorcę o wadach oraz współdziałał ze Zleceniobiorcą w odpowiednim zakresie w trakcie analizy i usuwania wad.

W przypadku zakłóceń/ Awarii, które nie są spowodowane bezpośrednio przez realizację świadczeń wynikających z umowy, koszty powstałe w związku z identyfikacją, analizą i usunięciem zakłóceń/ Awarii zostaną podzielone odpowiednio do stopnia przyczynienia się do powstania zakłócenia/ Awarii lub zwrócone Stronie, która nie przyczyniła się do powstania zakłócenia/ Awarii.

#### **10.1 Usunięcie wady**

W trakcie obowiązywania okresu rękojmi Zleceniobiorca usunie wady niezwłocznie lub w odpowiednim terminie z uwzględnieniem interesu Zleceniodawcy poprzez dostarczenie ulepszonej wersji przedmiotu umowy lub jego ponowne wykonanie. Interes Zleceniodawcy jest uwzględniony w odpowiednim stopniu, jeśli Zleceniobiorca usunie wady w sposób najmniej uciążliwy dla działalności Zleceniodawcy.

Jako środek tymczasowy można wdrożyć odpowiednie rozwiązanie zastępcze lub obejście celem tymczasowego usunięcia wady lub zapobieżenia jej skutkom. Wady uważa się za usunięte z chwilą całkowitego ich usunięcia w odpowiednim terminie.

Tag, an dem der Mangel festgestellt wurde. Die Verjährungsfrist für Rechtsmängelansprüche beginnt ab dem Zeitpunkt, in dem der Auftraggeber von dem Vorliegen des Mangels Kenntnis erlangt hat. Hat der Auftraggeber von dem Vorliegen eines Rechtsmangels erst aufgrund einer Klage eines Dritten erfahren, so läuft diese Frist ab dem Tag, an dem die in der Streitigkeit mit dem Dritten ergangene Entscheidung rechtskräftig geworden ist.

Bis zum Ablauf der Verjährung auftretende Mängel teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer unverzüglich mit und wird bei der Mangelanalyse und -behebung im erforderlichen Umfang mitwirken.

In Fällen von Störungen, die nicht oder nicht nur von der Vertragsleistung verursacht wurden, werden die für die Störungssuche, -analyse und Störungsbehebung angefallenen Kosten nach den jeweiligen Verursachungsbeiträgen angemessen aufgeteilt bzw. an die nicht verursachende Partei erstattet.

#### **10.1 Nacherfüllung**

Der Auftragnehmer hat Mängel innerhalb der Gewährleistungszeit unter Berücksichtigung der Interessen des Auftraggebers unverzüglich und innerhalb angemessener Frist entweder durch Lieferung einer verbesserten Version der Vertragsleistung zu beseitigen oder die Vertragsleistung neu herzustellen. Das Interesse des Auftraggebers ist hinreichend berücksichtigt, wenn der Auftragnehmer die den Geschäftsbetrieb des Auftraggebers am wenigsten behindernde Möglichkeit wählt.

Als kurzfristige Maßnahme kann die Bereitstellung einer Ersatz- oder Umgehungslösung zur vorläufigen Behebung oder Umgehung der Auswirkungen eines Mangels erfolgen. Erst mit einer vollständigen Mängelbehebung innerhalb angemessener Frist gilt dieser als behoben.

W przypadku wystąpienia wady klasy nr 1 lub wad klasy 2 w trakcie obowiązywania okresu rękojmi Zleceniobiorca usunie je poprzez naprawę.

### **10.2 Obniżenie ceny, odstąpienie**

W przypadku nieudanej próby usunięcia wad przez Zleceniobiorcę lub bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Zleceniobiorcy na usunięcie wad Zleceniodawca może, według swojego wyboru, obniżyć wynagrodzenie Zleceniobiorcy lub odstąpić od umowy w całości lub w części. Jeśli Zleceniodawca odstąpi od umowy, uiszcza on na rzecz Zleceniobiorcy opłatę za dotychczasowe korzystanie z Systemu w stosownej wysokości uwzględniającej jego wady, ustalonej na podstawie czteroletniej amortyzacji obliczonej metodą liniową.

### **10.3 Zatrzymanie i potrącenie**

Jeśli Zleceniobiorca nie wykona swoich obowiązków, Zleceniodawca może powstrzymać się z zapłatą wynagrodzenia za realizację świadczeń wynikających z umowy, dopóki Zleceniobiorca nie wykona całkowicie swoich obowiązków. Zleceniodawca jest uprawniony do potrącenia z wynagrodzenia Zleceniobiorcy kwoty wynikającej z roszczeń Zleceniodawcy wobec Zleceniobiorcy z tytułu naruszenia obowiązku należytego wykonania świadczenia.

### **10.4 Zwrot nakładów, odszkodowanie**

Nie wyłącza się dalszych roszczeń, w tym o odszkodowanie i zwrot nakładów.

## **11 Ochrona danych, bezpieczeństwo danych, środki bezpieczeństwa danych**

Zleceniodawca w ramach realizacji świadczeń zobowiązany jest do przestrzegania zasad wynikających z obowiązujących regulacji z zakresu przetwarzania da-

Werden innerhalb der Gewährleistungszeit ein Mangel der Klasse 1 oder mehrere Mängel der Klasse 2 festgestellt, hat der Auftragnehmer Nacherfüllung grundsätzlich durch Nachbesserung zu leisten.

### **10.2 Minderung, Rücktritt**

Der Auftraggeber kann bei Fehlschlägen der Mängelbehebung oder wenn eine dem Auftragnehmer gesetzte Nachfrist erfolglos verstreicht, nach seiner Wahl die Vergütung herabsetzen oder vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten. Tritt der Auftraggeber vom Vertrag zurück, zahlt er dem Auftragnehmer insoweit für die Zeit bis dahin eine unter Berücksichtigung der Mängel angemessene Nutzungsgebühr anhand einer linearen vierjährigen Abschreibung.

### **10.3 Zurückbehaltung und Verrechnung von Leistungen**

Soweit der Auftragnehmer seinen Pflichten nicht nachkommt, kann der Auftraggeber die Vergütung für die vertraglichen Leistungen zurückbehalten, bis der Auftragnehmer seinen Pflichten vollständig nachgekommen ist. Der Auftraggeber kann seine Ansprüche gegen den Auftragnehmer wegen Pflichtverletzungen von der Vergütung des Auftragnehmers abziehen.

### **10.4 Aufwendungsersatz, Schadenersatz**

Weitergehende Ansprüche, auch auf Schaden- oder Aufwendungsersatz, bleiben unberührt.

## **11 Datenschutz, Informationssicherheit und Datensicherungsmaßnahmen**

Der Auftragnehmer wird bei der Leistungserbringung die gültigen Regelungen zur Datenverarbeitung beachten. Darunter fallen z.B. Schutz gegen Schadsoft-

ných. Powyższe dotyczy m.in. ochrony przed złośliwym oprogramowaniem (np. trojany, wirusy, programy szpiegujące itd.), działań i środków zapewniających bezpieczeństwo danych oraz wszelkich środków i działań odpowiadających aktualnemu stanowi wiedzy z zakresu informatyki i telekomunikacji.

W odniesieniu do ochrony danych i bezpieczeństwa informacji obowiązuje dodatkowy załącznik „**Standardy umowne dotyczące przetwarzania danych związanych ze zleceniem**” (Porozumienie w sprawie powierzenia przetwarzania danych). Zleceniobiorca i Zleceniodawca wypełniają odpowiednie dane we wskazanym załączniku. Jeśli w ramach wykonywania usług Zleceniobiorca nie będzie gromadził, przetwarzał lub korzystał z danych osobowych, powyższy załącznik nie jest wymagany. Zleceniobiorca potwierdza brak wymogu włączenia powyższego załącznika.

## **12 Rozpoczęcie umowy, wypowiedzenie i rozwiązanie umowy**

### **12.1 Rozpoczęcie**

Umowa rozpoczyna się najwcześniej w momencie zawarcia umowy, o ile w umowie nie został ustalony inny termin. Umowa zostaje rozwiązana w momencie zakończenia realizacji wszelkich świadczeń, które stanowią przedmiot umowy.

### **12.2 Wypowiedzenie bez ważnej przyczyny**

Zleceniodawca jest uprawniony do wypowiedzenia umowy w każdej chwili przed zakończeniem jej obowiązywania, zachowując ośmiotygodniowy (8) okres wypowiedzenia, także w przypadku braku istnienia ważnej przyczyny. W tym wypadku Zleceniodawca wypłaca Zleceniobiorcy wynagrodzenie wyłącznie za usługi świadczone do momentu upływu okresu wypowiedzenia umowy na podstawie stopnia realizacji świadczeń zgodnie z ustalonym planem. Stan gotowości świadczeń do odbioru usług nie jest wymagany.

ware (z.B. Trojaner, Viren, Spyware usw.), Informations- sicherheits- und Datensicherungsmaßnahmen, die Beachtung von Datenschutzbestimmungen sowie sämtliche Vorkehrungen und Maßnahmen nach dem jeweils aktuell anerkannten Stand der ITK-Technik.

Für den Datenschutz und die Informationssicherheit gilt zusätzlich die Anlage „**Vertragsstandards Auftragsdatenverarbeitung**“ (Vereinbarung über die Auftragsdatenerarbeitung). Darin sind die erforderlichen Angaben durch den Auftragnehmer und den Auftraggeber auszufüllen. Falls im Rahmen der Leistungserbringung keine personenbezogenen Daten durch den Auftragnehmer erhoben, verarbeitet oder genutzt werden, ist die Einbeziehung dieser Anlage nicht erforderlich. Der Auftraggeber hat dies zu dokumentieren.

## **12 Vertragsbeginn, Kündigung und Vertragsbeendigung**

### **12.1 Beginn**

Der Vertrag beginnt frühestens mit dem Vertragsabschluss, soweit im Vertrag dafür kein anderer Termin vereinbart ist, und endet mit vollständiger Erbringung sämtlicher vertragsgegenständlicher Leistungen.

### **12.2 Kündigung ohne wichtigen Grund**

Der Auftraggeber ist auch ohne das Vorliegen eines wichtigen Grundes jederzeit berechtigt, den Vertrag unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 8 (acht) Wochen vorzeitig zu kündigen. In diesem Fall vergütet der Auftraggeber allein die bis zum Kündigungszeitpunkt erbrachten Leistungen. Maßgeblich hierfür ist der Fertigstellungsgrad entsprechend dem vereinbarten Zeitplan. Eine Abnahmefähigkeit der Leistungen ist nicht erforderlich.

Prawo Zleceniodawcy do odstąpienia zgodnie z art. 644 k.c. pozostaje nienaruszone.

### 12.3 Rozwiązanie umowy bez wypowiedzenia

Każda strona może wypowiedzieć umowę z ważnych powodów bez zachowania okresu wypowiedzenia. Ważny powód stanowi w szczególności poważne naruszenie postanowień umowy lub innych obowiązków.

Wypowiedzenie umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### 12.4 Rozwiązanie umowy

W przypadku wypowiedzenia umowy i wypłacenia częściowego wynagrodzenia na podstawie stwierdzonego stopnia realizacji Zleceniobiorca wydaje Zleceniodawcy kompletne świadczenie będące przedmiotem umowy. Do powyższego zalicza się ponadto wszelkie dokumenty, które są niezbędne do dalszego korzystania przez Zleceniodawcę. Egzemplarze dokumentacji oraz pozostałych dokumentów Zleceniodawcy w jakiegokolwiek formie, które pozostały u Zleceniobiorcy, należy zwrócić Zleceniodawcy, a kopie tych dokumentów usunąć lub zniszczyć. Zleceniobiorcy nie przysługuje prawo zatrzymania lub odmowy świadczenia dotyczące oprogramowania, danych lub innych dokumentów podlegających zwrotowi.

## 13 Konserwacja oprogramowania

W przypadku, gdy w trakcie trwania projektu wykonywane są również usługi konserwacji, Zleceniobiorca zapewni wykonanie świadczenia zgodnie z aktualnymi standardami i wiedzą techniczną oraz bez zakłóceń czy awarii, a także będzie usuwał pojawiające się wady. Usługi Kustomizacji są serwisowane wraz z całością rozwiązań informatycznych. Do usług serwisowych mają zastosowanie postanowienia szczególne **OWZ-IT „Serwis Oprogramowania“ (część F).**

Das Rücktrittsrecht des Auftraggebers gemäß Art. 644 poln. Zivilgesetzbuches bleibt davon unberührt.

### 12.3 Außerordentliche Kündigung

Jede Partei kann den Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Wichtige Gründe sind insbesondere schwere Verletzungen der Bestimmungen dieses Vertrages oder sonstige Pflichten.

Eine Kündigung bedarf für ihre Wirksamkeit der Schriftform.

### 12.4 Vertragsbeendigung

Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber die Vertragsleistung im Falle der Kündigung und anteiliger Vergütung gemäß festgestelltem Fertigstellungsgrad vollständig herauszugeben. Hierzu gehören auch sämtliche Unterlagen und Dokumentationen, die für die weitere Verwendung beim Auftraggeber erforderlich sind. Beim Auftragnehmer verbliebene Kopien der Dokumentation und sonstige Unterlagen des Auftraggebers gleich welcher Form sind an den Auftraggeber zurückzugeben und Kopien hiervon zu löschen oder zu vernichten. Zurückbehaltungs- oder Leistungsverweigerungsrechte an der Software, Daten oder sonstigen herauszugebenden Unterlagen bestehen nicht.

## 13 Softwarepflege

Soweit während der Projektdauer auch Pflegeleistungen vereinbart sind, wird der Auftragnehmer die Vertragsleistung auf dem jeweils aktuell anerkannten Stand der Technik und frei von Störungen halten sowie auftretende Mängel beheben. Die Pflege von Customizing-Leistungen soll zusammen mit der Pflege der Gesamtlösung erfolgen. Für diese Leistungen gelten die besonderen Bestimmungen zur **„Software-Pflege“ AEB-IT (Teil F).**

W przypadku odstąpienia od umowy na wykonanie systemu dedykowanego lub na dostosowanie oprogramowania, automatycznie następuje zakończenie świadczenia usług konserwacji Oprogramowania. Po upływie obowiązywania rękojmi dotyczącej przedmiotu umowy możliwe jest wyłącznie wypowiedzenie umowy w zakresie konserwacji Oprogramowania. Powyższe stosuje się odpowiednio do poszczególnych części przedmiotu umowy.

#### **14 Szczególne warunki dotyczące umów o świadczenie usług**

W przypadku, gdy Zleceniobiorca współdziała ze Zleceniodawcą przy przygotowaniu koncepcji specyfikacji (np. specyfikacji wymagań użytkownika, rozwiązań projektowych) lub koncepcji projektu albo je sporządza, czynności te mogą zostać wyjątkowo określone w umowie w sposób wyraźny jako świadczenie usług. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązany jest do możliwie najlepszego i fachowego wykonania usługi.

Do sposobu, w jaki powyżej wymienione świadczenia powinny zostać przekazane, stosuje się odpowiednio wymogi zawarte w punktach 9.1 i 9.2. Zleceniodawca sprawdza, czy świadczenie przekazane przez Zleceniobiorcę zostało wykonane w sposób prawidłowy.

W przypadku gdy świadczenia zostały wykonane w sposób nieprawidłowy, Zleceniodawcy przysługuje prawo żądania usunięcia nieprawidłowości. W przypadku niezgodności wykonanego świadczenia z umową, Zleceniobiorcy nie będzie przysługiwało roszczenie o zapłatę ustalonego wynagrodzenia lub będzie mu przysługiwało roszczenie w obniżonej wysokości, jeśli Zleceniodawcy będzie przysługiwało z tego tytułu roszczenie odszkodowawcze. Zleceniodawca może potrącić swoje roszczenie odszkodowawcze z roszczeniem Zleceniobiorcy.

Im Falle des Rücktritts vom Individual-Software-Entwicklungs- bzw. Anpassungs-Vertrag für die Software endet automatisch auch die Software-Pflege. Nach Ablauf der Gewährleistung für die Vertragsleistung ist nur noch die Kündigung der Software-Pflege möglich. Dies gilt entsprechend für einzelne Teile der Vertragsleistung.

#### **14 Besonderheiten bei dienstvertraglichen Leistungen**

Soweit der Auftragnehmer den Auftraggeber bei der Konzeption einer Spezifikation (z.B. Lasten- oder Pflichtenheft) oder Design-Konzepts unterstützt oder ein solches erstellen soll, kann dies im Einzelfall im Vertrag ausnahmsweise ausdrücklich als dienstvertragliche Leistung vorgesehen werden. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer stets eine bestmögliche, fachmännische Ausführung.

Für die Art und Weise der Übergabe dieser Leistungen gelten die Vorgaben in den Ziffern 9.1 und 9.2 entsprechend. Die so vom Auftragnehmer übergebene Leistung prüft der Auftraggeber darauf, ob sie ordnungsgemäß ist.

Bei nicht ordnungsgemäßen Leistungen steht dem Auftragnehmer ein Nacherfüllungsrecht zu. Ist die erbrachte Leistung nicht vertragsgemäß, so hat der Auftragnehmer keinen oder nur einen geminderten Anspruch auf die vereinbarte Vergütung, soweit dem Auftraggeber deswegen ein Schadenersatzanspruch zusteht. Der Auftraggeber kann Schadenersatzansprüche gegen Ansprüche des Auftragnehmers aufrechnen.

W przypadku zmiany świadczenia w odniesieniu do usług stosuje się procedurę zawartą w punkcie 5 Ogólnych Warunków Zakupu Produktów i Usług w obszarze IT (Część A).

Niniejsze postanowienia szczególne OWZ-IT (część H) zostały sporządzone w polskiej i niemieckiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności między wersjami językowymi oraz wątpliwości interpretacyjnych wiążąca jest niemiecka wersja językowa.

Für Leistungsänderungen bei Dienstleistungen gilt das Verfahren gemäß Ziffer 5 der AEB-IT (Teil A).

Diese besonderen Bestimmungen der AEB-IT (Teil H) wurden in deutscher und polnischer Sprache abgefasst. Bei Abweichungen zwischen den Sprachfassungen oder bei sonstigen Zweifelsfällen bezüglich der Auslegung gilt die deutsche Version.